

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup.**

**A. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel**

**N° 002/07.01/11 ryo kuwa 09/03/2011**

Iteka rya Minisitiri ryemera ihindurwa ry'amategeko agenga umutwe wa politiki (UDPR).....3

**N° 002/07.01/11 of 09/03/2011**

Ministerial Order approving modification of the statute of a political organization (UDPR)...3

**N° 002/07.01/11 du 09/03/2011**

Arrêté Ministériel portant approbation de modifications des statuts d'une formation politique (UDPR).....3

**B. Imiryango idaharanira inyungu/Non profit making associations/Associations sans but lucratif**

**N° 79/08.11 ryo kuwa 25/04/2011**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzima gatozi umuryango "Association of Parents for the Promotion of Education in Kanombe (APEKA)" kandi ryemera Abavugizi bawo.....40

**N° 79/08.11 of 25/04/2011**

Ministerial Order granting legal status to the "Association of Parents for the Promotion of Education in Kanombe (APEKA)" and approving its Legal Representatives.....40

**N° 79/08.11 du 25/04/2011**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'«Association of Parents for the Promotion of Education in Kanombe (APEKA)» et portant agrément de ses Représentants Légaux.....40

**N° 14/11 ryo kuwa 27/01/2009**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi "Association Hope and Love Ministry International" kandi ryemera Abavugizi baryo".....64

**N° 14/11 of 27/01/2009**

Ministerial Order granting legal status to the "Association Hope and Love Ministry International" and approving its Legal Representatives.....64

**N° 14/11 du 27/01/2009**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'"Association Hope and Love Ministry International" et portant agrément de ses Représentants Légaux.....64

**N° 024 /11 ryo kuwa 01/03/2005**

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango “Itorero ry’Imana muri Afurika mu Rwanda “ (E.D.A.R) kandi ryemera Abavugiza bawo.....82

**N° 024/11 du 01/03/2005**

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l’association “ Eglise de Dieu en Afrique au Rwanda ”(E.D.A.R) et portant agrément de des Représentants Légaux. ....82

**C. Amakoperatives/Cooperatives/Coopératives**

-KABIKA.....	93
-RUSIZI TRANSPORT COOPERATIVE (RTC).....	94
-ICYEREKEZO BWIRA.....	95
-CORICYA.....	96

ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/07.01/11  
RYO KUWA 09/03/2011 RYEMERA  
IHINDURWA RY'AMATEGEKO  
AGENGA UMUTWE WA POLITIKI

MINISTERIAL ORDER N° 002/07.01/11  
OF 09/03/2011 APPROVING  
MODIFICATION OF THE STATUTE OF  
A POLITICAL ORGANIZATION

ARRETE MINISTERIEL N° 002/07.01/11  
DU 09/03/2011 PORTANT  
APPROBATION DE MODIFICATIONS  
DES STATUTS D'UNE FORMATION  
POLITIQUE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Iyemerwa ry'amategeko  
avuguruye

**Article One:** Approval of the modified  
statutes

**Article premier :** Approbation des statuts  
modifiés

**Ingingo ya 2:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Article 2:** Repealing provision

**Article 2:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 3:** Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa

**Article 3:** Commencement

**Article 3 :** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 27 of 04/07/2011*

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 002/07.01/11 RYO KUWA 09/03/2011 RYEMERA IHINDURWA RY'AMATEGEKO AGENGA UMUTWE WA POLITIKI**

**MINISTERIAL ORDER N° 002/07.01/11 OF 09/03/2011 APPROVING MODIFICATION OF THE STATUTE OF A POLITICAL ORGANIZATION**

**ARRETE MINISTERIEL N° 002/07.01/11 DU 09/03/2011 PORTANT APPROBATION DE MODIFICATIONS DES STATUTS D'UNE FORMATION POLITIQUE**

**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;**

**Ministry of Local Government;**

**Le Ministre de l'Administration Locale;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 52, iya 53, iya 54, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 52, 53, 54, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à jour, spécialement en ses articles 52,53, 54 120, 121 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 16/2003 ryo kuwa 27/06/2003 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 13, iya 14 n'ya 15;

Pursuant to Organic Law n° 16/2003 of 27/06/2003 governing Political Organizations and Politicians as modified and complemented to date, especially in Articles 13, 14 and 15;

Vu la Loi Organique n° 16/2003 du 27/06/2003 régissant les Formations Politiques et les Politiciens, telle que modifiée et complétée jusqu'à ce jour, spécialement en ses articles 13, 14 et 15;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 06/07.04 ryo kuwa 22/07/2003 ryemerera iyandikwa ry'umutwe wa politique: Ishyaka Riharanira Ubumwe bw'Abanyarwanda na Demokarasi, (U.D.P.R);

Having reviewed Ministerial Decree n°06/07.04 of 22/07/2003 approving registration of the Democratic Union of the Rwandan People, (U.D.P.R);

Revu l'Arrêté Ministériel n°06/07.04 du 22/07/2003 portant enregistrement de l'Union Démocratique du Peuple Rwandais ( U.D.P.R. );

Amaze kubona urwandiko yashyikirijwe ku itariki ya 25/05/2010 n'abahagarariye Umutwe wa politiki witwa Ishyaka Riharanira Ubumwe bw'Abanyarwanda na Demokarasi, (U.D.P.R);

After receiving the registration request letter forwarded on 25/05/2010 by the representatives of the political organization referred as Democratic Union of the Rwandan People, (U.D.P.R);

Vu la demande d'enregistrement introduite en date du 25/05/2010 par les représentants de la Formation Politique dénommée Union Démocratique du Peuple Rwandais (U.D.P.R);

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 15/12/2010 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 15/12/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 15/12/2010;

**ATEGETSE:**

**ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Iyemerwa ry'amategeko avuguruye**

Ivugururwa ry'amategeko agenga Umutwe wa Politiki witwa Ishyaka Riharanira Ubumwe bw'Abanyarwanda na Demokarasi, (U.D.P.R) rifite icyicaro mu Kagari ka BIBARE; Umurenge wa KIMIRONKO, Akarere ka GASABO, UMUJYI WA KIGALI; wemerewe kwandikwa nk'Umutwe wa Politiki n'Iteka rya Minisitiri n° 06/07.04 ryo kuwa 22/07/2003, riremewe nk'uko rigaragara ku mugereka w'iri teka.

**Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono.

**Kigali, kuwa 09/03/2011**

**Article One: Approval of the modified statutes**

The modified statutes of Democratic Union of the Rwandan People, (U.D.P.R) with head office in BIBARE Cell, KIMIRONKO Sector, GASABO District, KIGALI CITY; registered as a Political Organization by the Ministerial Order n° 06/07.04 of 22/07/2003, as annexed to this Order, are hereby approved.

**Article 2: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3: Commencement**

This order shall come into force on the date of its signature.

**Kigali, on 09/03/2011**

**Article premier: Approbation des statuts modifiés**

Les statuts modifiés régissant la formation politique dénommée Union Démocratique du Peuple Rwandais (U.D.P.R) dont le siège est établi dans la Cellule de BIBARE, Secteur de KIMIRONKO, District de GASABO VILLE DE KIGALI, enregistré comme une formation Politique par l'Arrêté Ministériel n° 06/07.04 du 22/07/2003, tels que annexés au présent arrêté, sont approuvés.

**Article 2: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 3: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

**Kigali, le 09/03/2011**

(sé)  
**MUSONI James**  
**Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu**

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta**

(sé)  
**MUSONI James**  
**Minister of Local Government**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Minister of Justice/Attorney General**

(sé)  
**MUSONI James**  
**Ministre de l'Administration Locale**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
**Ministre de la Justice/Garde des Sceaux**

**AMATEGEKO SHINGIRO  
Y'ISHYAKA RIHARANIRA  
UBUMWE BW'ABANYARWANDA  
NA DEMOKARASI (U.D.P.R.)**

**IRANGASHINGIRO**

Kongere isanzwe y'Ishyaka Riharanira Ubumwe bw'Abanyarwanda na Demokarasi, U.D.P.R. mu magambo ahinnye, mu inama yawo yo kuwa 4 Mata 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga ryo kuwa 4 Kamena 2003, nkuko ryavuguruwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 16/2003 ryo kuwa 27 Kamena 2003 rigenga Imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu;

Ivuguruye amategeko shingiro y'Ishyaka Riharanira Ubumwe bw'Abanyarwanda na Demokarasi (U.D.P.R.) yo kuwa 5 Nyakanga 2003,

**YEMEJE:**

**STATUTES OF THE DEMOCRATIC  
UNION OF THE RWANDAN PEOPLE  
(UDPR)**

**PREAMBLE**

The Ordinary Congress of the Democratic Union of the Rwandan People, U.D.P.R. in short, in its session of 4 April 2009.

Considering the Constitution of 4 June 2003, as revised to date,

Given the Organic Law n° 16/2003 of 27 June 2003 governing Political Organisations and Politicians as revised to date,

Revisited the Democratic Union of the Rwandan People's Statutes of 5 July 2003,

**ADOPTS:**

**STATUTS DE L'UNION  
DEMOCRATIQUE DU  
PEUPLE RWANDAIS (U.D.P.R.)**

**PREAMBULE.**

Le Congrès ordinaire de l'Union Démocratique du Peuple Rwandais « U.D.P.R. » réuni en date du 04 Avril 2009

Vu la Constitution du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour,

Vu la loi organique n° 16/2003 du 27 juin 2003 régissant les formations politiques et les politiciens telle que modifiée à ce jour,

Revu les Statuts de l'Union Démocratique du Peuple Rwandais « U.D.P.R. » du 05 Juillet 2003,

**ADOPTÉ :**

**UMUTWE WA I: IBYEREKEYE  
INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere :**

Mu Rwanda hashinzwe umutwe wa politiki witwa « ISHYAKA RIHARANIRA UBUMWE BW'ABANYARWANDA NA DEMOKARASI », U.D.P.R. mu magambo ahinnye.

**Ingingo ya 2:**

Icyicaro cya U.D.P.R. gishyizwe i Kigali, umurwa mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Ariko gishobora kwimuriwa aho ari ho hose ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda byemejwe na Kongere y'igihugu.

U.D.P.R. ikorera ibikorwa byayo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda.

**Ingingo ya 3 :**

Ikirango cya U.D.P.R. ni « UBUMWE, DEMOKARASI, UBUTABERA, AMAJYAMBERE. »

**CHAPTER I: GENERAL  
PROVISIONS**

**Article one:**

A Political Party called « DEMOCRATIC UNION OF THE RWANDAN PEOPLE », U.D.P.R, in short, is established in Rwanda.

**Article 2:**

U.D.P.R. head office is established in Kigali, Capital City of the Republic of Rwanda. However, it may be transferred to any other location on the territory of the Republic of Rwanda upon decision by the National Congress.

U.D.P.R. implements its activities throughout the Republic of Rwanda.

**Article 3:**

U.D.P.R.'s motto is « UNITY, DEMOCRACY, JUSTICE, and PROGRESS. »

**CHAPITRE I : DISPOSITIONS  
GENERALES.**

**Article premier :**

Il est créé au Rwanda une formation politique dont la dénomination est : « UNION DEMOCRATIQUE DU PEUPLE RWANDAIS », U.D.P.R. en sigle.

**Article deuxième :**

Le siège de l'U.D.P.R. est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Toutefois, il peut être transféré en tout autre lieu sur le territoire de la République du Rwanda sur décision du Congrès National.

L'U.D.P.R. exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.

**Article troisième :**

La devise de l'U.D.P.R. est « UNITE, DEMOCRATIE, JUSTICE, PROGRES. »



*Official Gazette n° 27 of 04/07/2011*

**Ingingo ya 4:**

Intego z'ingenzi za U.D.P.R. ni izi zikurikira:

- Guharanira ubumwe n'ubwiyunge mu banyarwanda;
- Guharanira demokarasi ku banyarwanda bose mu nzego zose z'ubuzima bw'igihugu;
- Guharanira no gushimangira imiyoborere myiza;
- Guharanira iyubahirizwa ry'uburenganzira n'ukwishyira ukizana bya muntu;
- Kurwanya ruswa no gukora ibishoboka kugira ngo ibya rubanda bicungwe neza;
- Kurinda ubusugire n'ubutavogerwa bw'igihugu;
- Kurwanya ingengabitekerezo y'amacakubiri;
- Guharanira uburinganire hagati y'abagabo n'abagore no gushishikariza abari n'abategarugori kujya mu nzego zifata ibyemezo.

**Article 4:**

U.D.P.R's main objectives are the following:

- Promote Unity and Reconciliation among Rwandans;
- Promote democracy for all the citizens of the nation at all the levels of the national life;
- Promote and reinforce Good Governance;
- Fight for the defence of human rights and individual freedoms;
- Fight against corruption et ensure the safe management of the public good;
- Safeguard the sovereignty and the integrity of the country;
- Fight against any ideology of divisionism;
- Fight for gender equality and encourage women's participation in all decision-making organs.

**Article quatrième :**

L'U.D.P.R. a pour objectifs principaux de :

- promouvoir l'Unité et la Réconciliation des Rwandais ;
- promouvoir la démocratie pour tous les citoyens de la nation à tous les niveaux de la vie nationale ;
- promouvoir et renforcer la bonne gouvernance ;
- lutter pour la défense des droits et libertés de la personne ;
- lutter contre la corruption et veiller à ce que le bien public soit bien géré ;
- sauvegarder la souveraineté et l'intégrité du pays ;
- lutter contre toute idéologie divisionniste ;
- lutter pour l'égalité de l'homme et de la femme et encourager la participation de la femme dans toutes les instances de prise de décisions.

*Official Gazette n° 27 of 04/07/2011*

**Ingingo ya 5:**

Ibendera rya U.D.P.R. riteye nk'urukiramende, rigizwe n'amabara ane asobanura ibi bikurikira:

- Agapande k'ubururu bwijimye: kwibohora ubujiji n'ubukene ku baturage;
- Agapande kera: ubutabera;
- Agapande k'icyatsi kibisi: demokarasi ariyo soko y'amajyambere n'imibereho myiza;
- Igishushanyo cyirabura cy'ibiganza bibiri biramukanya kiri hagati mu gapande kera: ubumwe bw'abanyarwanda.

**Ingingo ya 6:**

Abayoboke ba U.D.P.R. bagengwa na 'manifeste' porogaramu, amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere bya U.D.P.R. Nta muyoboke wa U.D.P.R. ugomba kubarizwa mu wundi mutwe wa politiki.

**Article 5:**

U.D.P.R's flag is of a rectangular form, and it is comprised of four colours respectively symbolising the following:

- The dark blue band: the people's liberation from ignorance and poverty;
- The white band: justice;
- The green band: democracy, source of progress and welfare;
- A black pattern of two hands shaking each other in the middle of the white band: Unity of the Rwandan people.

**Article 6:**

U.D.P.R's members are governed by its Manifesto Programme, Statutes and Internal Regulations. No U.D.P.R's member is allowed to belong to another Political Party.

**Article cinquième :**

Le drapeau de l'U.D.P.R. est de forme rectangulaire et est composé de quatre couleurs qui symbolisent respectivement :

- pour la bande bleue foncée : la libération du peuple de l'ignorance et de la pauvreté ;
- la bande blanche : la justice ;
- pour la bande verte : la démocratie, source du progrès et du bien-être ;
- un motif en noir de deux mains qui se serrent au milieu de la bande blanche : l'unité du Peuple Rwandais.

**Article sixième :**

Les membres de l'U.D.P.R. sont régis par le Manifeste Programme, les Statuts et le Règlement d'ordre intérieur de l'U.D.P.R. Aucun membre ne peut appartenir à une autre formation politique autre que l'U.D.P.R.

**Ingingo ya 7:**

U.D.P.R. ishobora kugirana umubano uyifitiye akamaro n'indi mitwe ya politiki, amashyirahamwe, amatsinda nyungurabitekerezo n'amasendika.

**Ingingo ya 8:**

U.D.P.R. yiyemeje kubahiriza Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, amategeko n'amabwiriza akurikizwa mu gihugu.

**UMUTWE WA II: IBYEREKEYE INZEGO ZA U.D.P.R.**

**Ingingo ya 9:**

Inzego za U.D.P.R. ni izi zikurikira:

- Kongere y'Igihugu ;
- Biro Politiki ;
- Komite Nyobozi ;
- Biro Nshingwabikorwa ;
- Kongere y'Intara ;
- Komite y'Intara ;
- Biro y'Intara ;

**Article 7:**

U.D.P.R. may entertain fruitful relations with other Political Organisations, Associations, discussion clubs and syndicate federation.

**Article 8:**

U.D.P.R. undertakes to respect the Constitution of the Republic of Rwanda, laws, rules and regulations in force in the country.

**CHAPTER II: U.D.P.R. ORGANS**

**Article 9:**

U.D.P.R's organs are the following:

- The National Congress;
- The Political Bureau;
- The Steering Committee;
- The Executive Bureau
- The Provincial Congress;
- The Provincial Committee;
- The Provincial Bureau;

**Article septième :**

L'U.D.P.R. peut entretenir des relations avantageuses avec d'autres formations politiques, des associations, des clubs de réflexion et des syndicats.

**Article huitième :**

L'U.D.P.R. s'engage à respecter la Constitution de la République du Rwanda, les lois et les règlements en vigueur dans le pays.

**CHAPITRE II : DES ORGANES DE L'U.D.P.R.**

**Article neuvième :**

Les organes de l'U.D.P.R. sont :

- Le Congrès National ;
- Le Bureau Politique ;
- Le Comité Directeur ;
- Le Bureau Exécutif ;
- Le Congrès Provincial ;
- Le Comité Provincial ;
- Le Bureau Provincial ;

*Official Gazette n° 27 of 04/07/2011*

- Kongere y'Akarere;
- Komite y'Akarere ;
- Biro y'Akarere ;
- Kongere y'Umurenge ;
- Komite y'Umurenge;
- Biro y'Umurenge.

- The District Congress;
- The District Committee;
- The District Bureau;
- The Sector Congress;
- The Sector Committee;
- The Sector Bureau.

- Le Congrès de District ;
- Le Comité de District ;
- Le Bureau de District ;
- Le Congrès de Secteur ;
- Le Comité de Secteur ;
- Le Bureau de Secteur ;

**IGICE CYA MBERE: IBYEREKEYE  
KONGERE Y'IGIHUGU**

**Ingingo ya 10 :**

Kongere y'igihugu nirwo rwego rw'ikirenga rwa U.D.P.R. kandi rugizwe n'aba bakurikira:

- Abagize Biro Nshingwabikorwa;
- Ba Perezida na ba Visi Perezida ba za Komisiyo zo ku rwego rw'igihugu;
- Abagize Biro z'Intara zose ;
- Ba Perezida na ba Visi Perezida ba za Komisiyo zo ku rwego rw'intara ;
- Abagize za Biro Nshingwabikorwa ku rwego rw'uturere.

**SECTION ONE: THE NATIONAL  
CONGRESS**

**Article 10:**

The National Congress is U.D.P.R's supreme organ and it is comprised of the following members:

- The members of the Executive Bureau;
- The Presidents and Vice-Presidents of National Commissions;
- The members of all Provincial Bureaux;
- The Presidents and Vice-Presidents of Provincial Commissions;
- The members of District Executive Bureaux.

**SECTION PREMIERE : DU  
CONGRES NATIONAL.**

**Article dixième :**

Le Congrès National est l'organe suprême de l'U.D.P.R. et est composé :

- des membres du Bureau Exécutif ;
- des Présidents et Vice-présidents des Commissions Nationales ;
- des membres de tous les Bureaux Provinciaux ;
- des Présidents et Vice-présidents des Commissions Provinciales ;
- des membres des bureaux exécutifs des districts.

**Ingingo ya 11:**

Kongere y'igihugu iterana rimwe mu myaka itatu mu inama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, mu inama idasanzwe, byemejwe na Komite Nyobozi cyangwa bisabwe mu nyandiko ishyizweho imikono nibura ya kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

**Ingingo ya 12:**

Bumwe mu bubasha bwa Kongere y'igihugu ni ubu bukurikira:

- Gutora abagize Biro Nshingwabikorwa;
- Gutora ba Perezida na ba Visi Perezida ba za Komisiyo zo ku rwego rw'igihugu;
- Kugena no kwemeza umurongo wa politiki wa U.D.P.R;
- Gutegura, kwemeza no guhindura amategeko shingiro, 'manifeste' porogaramu n'amategeko ngenamikorere bya U.D.P.R;
- Gusezerera abayoboke bateshutse ku nshingano zabo;
- Kwemeza gahunda y'ingamba;

**Article 11:**

The National Congress shall convene once every three years in ordinary session, and, whenever required, in extraordinary session upon decision by the Steering Committee or upon written and signed request by at least one third (1/3) of its members.

**Article 12:**

The National Congress has, inter alia, the prerogatives to:

- Elect the members of the Executive Bureau;
- Elect the Presidents and Vice-Presidents of National Commissions;
- Determine and adopt U.D.P.R's political line;
- Draft, adopt and modify U.D.P.R's Statutes, Manifesto Programme and Internal Rules and Regulations;
- Decide on the exclusion of members who failed in their duties;
- Approve the strategic plan;

**Article onzième :**

Le Congrès National se réunit une fois les trois ans en session ordinaire et peut se réunir, chaque fois que de besoin, en session extraordinaire, sur décision du Comité Directeur ou sur demande écrite et signée par un tiers de ses membres au moins.

**Article douzième :**

Le Congrès National a les pouvoirs notamment de :

- élire les membres du Bureau Exécutif ;
- élire les Présidents et Vice-présidents des Commissions Nationales ;
- arrêter et adopter la ligne politique de l'U.D.P.R. ;
- arrêter, adopter et modifier les Statuts, le Manifeste Programme et le Règlement d'ordre intérieur de l'U.D.P.R. ;
- décider de l'exclusion des membres défaillants ;
- approuver le plan stratégique;

*Official Gazette n° 27 of 04/07/2011*

- Kugena umusanzu ugomba gutangwa n'abayoboke ba U.D.P.R;
- Kwemeza ko U.D.P.R. yifatanya n'undi mutwe cyangwa ishyirahamwe;
- Kwemeza iseswa rya U.D.P.R.

**IGICE CYA II: IBYEREKEYE BIRO POLITIKI**

**Ingingo ya 13:**

Biro Politiki igizwe n'aba bakurikira:

- Abagize Komite Nyobozi;
- Abagize Biro zose z'Intara.

**Ingingo ya 14:**

Biro Politiki iterana kabiri mu mwaka mu inama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, mu inama idasanzwe, byemejwe na Komite Nyobozi cyangwa bisabwe mu nyandiko ishyizweho imikono nibura ya kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

- Fix the contribution to be paid by U.D.P.R's members;
- Decide on U.D.P.R's membership to another Union or Association;
- Decide on U.D.P.R's dissolution.

**SECTION II: THE POLITICAL BUREAU**

**Article 13:**

The Political Bureau is constituted by:

- The members of the Steering Committee;
- The members of all Provincial Bureaus.

**Article 14:**

The Political Bureau shall convene twice a year in ordinary session, and, whenever required, in extraordinary session upon decision by the Steering Committee or upon written and signed request by at least one third (1/3) of its members.

- fixer le montant des cotisations des membres de l'U.D.P.R. ;
- décider de l'adhésion de l'U.D.P.R. à une autre union ou association ;
- décider de la dissolution de l'U.D.P.R..

**SECTION II: DU BUREAU POLITIQUE**

**Article treizième :**

Le Bureau Politique est composé :

- des membres du Comité Directeur;
- des membres de tous les Bureaux Provinciaux .

**Article quatorzième :**

Le Bureau Politique se réunit deux fois par an en session ordinaire et peut se réunir, chaque fois que de besoin, en session extraordinaire, sur décision du Comité Directeur ou à la demande écrite et signée par un tiers de ses membres au moins.

**Ingingo ya 15:**

Biro Politiki ifite ububasha bwo:

- Gushaka abayoboke bashya ba U.D.P.R babasobanurira amatwara yayo no kubakira mu ishyamba;
- Kwemeza raporo z'umwaka, gahunda y'ibikorwa no kugena ingengo y'imari y'umwaka.

**IGICE CYA III: IBYEREKEYE KOMITE NYOBOZI**

**Ingingo ya 16:**

Komite Nyobozi igizwe n'aba bakurikira:

- Abagize Biro Nshingwabikorwa;
- Ba Perezida na ba Visi Perezida ba Komisiyo zo ku rwego rw'igihugu.

Abagize Komite Nyobozi, uretse abayigize bashyirwaho na Biro Nshingwabikorwa, batorwa na Biro Politiki kandi bagatorerwa igihe cy'imyaka itatu, gishobora kongerwa rimwe gusa. Buri muyoboze ugize Komite Nyobozi agomba kuba atuye mu Rwanda.

**Article 15:**

The Political Bureau has the prerogatives to:

- Recruit, admit and sensitise U.D.P.R's new members;
- Approve annual reports, action plan and determine annual budget.

**SECTION III: THE STEERING COMMITTEE**

**Article 16:**

The Steering Committee is comprised of:

- The members of the Executive Bureau;
- The Presidents and Vice-Presidents of National Commissions.

The members of the Steering Committee, with the exception of its members appointed by the Executive Bureau, are elected by the Political Bureau for a three-year period renewable once. Any Steering Committee member shall have his or her main residence in Rwanda.

**Article quinzième :**

Le Bureau Politique a les pouvoirs de :

- Recruter, admettre et sensibiliser les nouveaux membres de l'U.D.P.R;
- Approuver les rapports annuels, le plan d'activités et arrêter le budget annuel .

**SECTION III: DU COMITE DIRECTEUR**

**Article seizième :**

Le Comité Directeur est composé :

- des membres du Bureau Exécutif ;
- des Présidents et Vice-présidents des Commissions Nationales.

Les membres du Comité Directeur à l'exception des membres désignés par le Bureau Exécutif, sont élus par le Bureau Politique pour une période de trois ans renouvelable. Tout membre du Comité Directeur doit avoir sa résidence principale au Rwanda.

**Ingingo ya 17:**

Komite Nyobozi iterana rimwe mu gihembwe mu inama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, mu inama idasanzwe, byemejwe na Biro Nshingwabikorwa cyangwa bisabwe mu nyandiko ishyizweho imikono nibura ya kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

**Ingingo ya 18:**

Zimwe mu nshingano za Komite Nyobozi ni izi zikurikira:

- Gutegura Kongere y'igihugu;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo bya Kongere y'igihugu n'ibya Biro Politiki;
- Gushyiraho abahagarariye U.D.P.R. mu nzego za Leta;
- Gufata ibyemezo byose, ndetse birimo n'ibidasanzwe, iyo bibaye ngombwa.

**Article 17:**

The Steering Committee shall convene quarterly in ordinary session, and, whenever required, in extraordinary session, upon decision by the Executive Bureau or upon written and signed request by at least one third (1/3) of its members.

**Article 18:**

The Steering Committee is, inter alia, in charge of:

- Preparing and organising the National Congress;
- Implementing the decisions of the National Congress and those of the Political Bureau;
- Appointing U.D.P.R representatives in Government institutions;
- Taking all measures, including exceptional ones, as circumstances may require.

**Article dix-septième :**

Le Comité Directeur se réunit une fois par trimestre en séance ordinaire et peut se réunir, chaque fois que de besoin, en séance extraordinaire, sur décision du Bureau Exécutif ou à la demande écrite et signée par un tiers de ses membres au moins.

**Article dix-huitième :**

Le Comité Directeur est chargé notamment de :

- préparer et organiser le Congrès National ;
- exécuter les décisions du Congrès National et du Bureau Politique ;
- désigner les représentants de l'U.D.P.R. dans les institutions de l'Etat ;
- prendre toutes les mesures, mêmes exceptionnelles, que peuvent exiger les circonstances.



**Ingingo ya 19:**

Hashyizweho Komisiyo umunani (8). Ba Perezida na ba Visi Perezida ba za Komisiyo ntibagomba kuba bari mu bagize Biro Nshingwabikorwa.

Izo Komisiyo ni izi zikurikira:

- Komisiyo ya politiki, amategeko n'ububanyi n'amahanga;
- Komisiyo y'itangazamakuru n'icengezamatwara;
- Komisiyo y'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage;
- Komisiyo ireba imyitwarire;
- Komisiyo yo kunga no gukemura impaka;
- Komisiyo y'ubushakashatsi, ikoranabuhanga, uburezi n'umuco;
- Komisiyo y'uburinganire n'iterambere ry'umunyarwandakazi;
- Komisiyo y'urubyiruko na siporo.

Inshingano za buri Komisiyo ziteganyijwe mu mategeko ngengamikorere ya U.D.P.R.

**Article 19:**

Eight (8) Commissions are hereby established. In no way shall the Presidents and Vice-Presidents of Commissions be members of the Executive Bureau.

The Commissions are the following:

- Commission of political and legal affairs, and external relations;
- Commission of information and propaganda;
- Commission of economic and social affairs;
- Discipline Commission;
- Conciliation and arbitration Commission;
- Scientific and technological, education and culture Commission;
- Gender and women's promotion Commission
- Youth and sports Commission.

The duties of each Commission are specified in U.D.P.R's Internal Rules and Regulations.

**Article dix-neuvième :**

Il est mis en place sept Commissions. Les Présidents et Vice-présidents des commissions ne doivent pas être membres du Bureau Exécutif.

Ces commissions sont les suivantes :

- la Commission des affaires politiques, juridiques, des relations extérieures,
- de l'information et de la propagande;
- la Commission des affaires sociales et économiques ;
- la Commission de discipline;
- La commission de conciliation et d'arbitrage;
- la Commission de la recherche scientifique et technologique, de l'éducation et de la culture ;
- la Commission du genre et de la promotion féminine ;
- la Commission de la jeunesse et de sports.

Les attributions de chaque commission sont déterminées par le Règlement d'ordre intérieur de l' U.D.P.R.

**IGICE CYA IV: IBYEREKEYE BIRO NSHINGWABIKORWA**

**Ingingo ya 20:**

Biro Nshingwabikorwa igizwe n'aba bakurikira:

- Perezida;
- Visi Perezida wa mbere;
- Visi Perezida wa kabiri;
- Umunyamabanga mukuru;
- Umubitsi.

Batorwa na Kongere y'igihugu kandi bagatorerwa igihe cy'imyaka itatu, gishobora kongerwa inshuro imwe.

**Ingingo ya 21:**

Biro Nshingwabikorwa ifite inshingano zikurikira:

- Guhagararira U.D.P.R. imbere y'abandi bantu n'izindi nzego;
- Kwita ku micungire ya buri muni ya U.D.P.R.;
- Gutegura no kuyobora inama za Komite Nyobozi;

**SECTION IV: THE EXECUTIVE BUREAU**

**Article 20:**

The Executive Bureau is made up of:

- The President;
- The 1<sup>st</sup> Vice-President;
- The 2<sup>nd</sup> Vice-President;
- The Secretary General;
- The Treasurer.

The National Congress elects them for a three-year period renewable once.

**Article 21:**

The Executive Bureau has the mission to:

- Represent U.D.P.R vis-à-vis third parties;
- Ensure the daily management of U.D.P.R.;
- Organise and chair the Steering Committee meetings;

**SECTION IV : DU BUREAU EXECUTIF.**

**Article vingtième :**

Le Bureau Exécutif est composé :

- du Président
- du Premier Vice-président
- du Deuxième Vice Président
- du Secrétaire Général
- du Trésorier

Ils sont élus par le Congrès National pour une période de trois ans renouvelable.

**Article vingt et unième :**

Le Bureau Exécutif a pour mission de :

- représenter l'U.D.P.R. vis-à-vis des tiers ;
- veiller à la gestion quotidienne de l'U.D.P.R.;
- organiser et présider les réunions du Comité Directeur ;

*Official Gazette n° 27 of 04/07/2011*

- Gutegura raporo z'umwaka n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari bishyikirizwa Biro politiki;
- Gutegura gahunda y'ingamba ishyikirizwa Kongere y'igihugu.

**IGICE CYA V: IBYEREKEYE KONGERE Y'INTARA**

**Ingingo ya 22:**

Kongere y'Intara igizwe n'aba bakurikira:

- Abagize Biro Nshingwabikorwa y'Intara;
- Ba Perezida na ba Visi Perezida ba za Komisiyo z'Intara;
- Abagize Biro zose z'Uturere tugize Intara.

**Ingingo ya 23:**

Kongere y'Intara iterana rimwe mu myaka itatu mu inama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, mu inama idasanzwe, byemejwe na Komite y'Intara cyangwa bisabwe mu nyandiko ishyizweho imikono nibura ya kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

- Prepare annual reports and annual budget proposal to be submitted to the National Congress;
- Prepare the Strategic Plan to be submitted to the National Congress.

**SECTION V: THE PROVINCIAL CONGRESS**

**Article 22:**

The Provincial Congress is comprised of:

- The members of the Provincial Executive Bureau;
- The Presidents and Vice- Presidents of Provincial Commissions;
- The members of all District Bureaus of the Province.

**Article 23:**

The Provincial Congress shall convene once every three years in ordinary session, and, whenever required, in extraordinary session, upon decision by the Provincial Committee or upon written and signed request by at least one third (1/3) of its members.

- préparer le rapport d'activités et le projet de budget annuel à soumettre Bureau politique.
- Préparer le plan stratégique à soumettre au congrès national.

**SECTION V: DU CONGRES PROVINCIAL**

**Article vingt-deuxième :**

Le Congrès Provincial est composé :

- des membres du bureau exécutif provincial ;
- des présidents et vices présidents des commissions provinciales ;
- des membres de tous les bureaux des districts de la Province.

**Article vingt-troisième :**

Le Congrès Provincial se réunit une fois les trois 3 ans en session ordinaire et peut se réunir, chaque fois que de besoin, en session extraordinaire, sur décision du Comité Provincial ou à la demande écrite et signée par un tiers de ses membres au moins.

**Ingingo ya 24:**

Kongere y'Intara ifite ububasha bukurikira:

- Gutora abagize Biro y'Intara;
- Gutora ba Perezida na ba Visi Perezida ba za Komisiyo zo ku rwego rw'Intara;
- Kugena ingengo y'imari y'Intara;
- Kwemeza raporo zigomba gushyikirizwa Biro Politiki;
- Gusuzuma ibikubiye muri raporo ya za Komisiyo zo ku rwego rw'Intara no kuzemeza.

**IGICE CYA VI: IBYEREKEYE KOMITE Z'INTARA**

**Ingingo ya 25:**

Muri buri Ntara ya Repubulika y'u Rwanda n'Umujyi wa Kigali hari Komite yo ku rwego rw'Intara igizwe n'aba bakurikira:

- Abagize Biro y'Intara;
- Ba Perezida na ba Visi Perezida ba Komisiyo z'Intara.

Abagize Komisiyo z'Intara batorwa n'abagize Kongere y'Intara kandi bagatorerwa igihe cy'imyaka itatu, gishobora kongerwa inshuro imwe.

**Article 24:**

The Provincial Congress has the prerogatives to:

- Elect the members of the Provincial Bureau;
- Elect the Presidents and Vice-Presidents of Provincial Commissions;
- Determine the Provincial budget;
- Approve reports to be submitted to the Political Bureau;
- Handle and adopt reports from Provincial Commissions.

**SECTION VI: PROVINCIAL COMMITTEES**

**Article 25:**

In each Province of the Republic of Rwanda and the Kigali City there is a Provincial Committee comprised of:

- The members of the Provincial Bureau;
- The Presidents and Vice - Presidents of Provincial Commissions.

The Provincial Congress members elect the members of Provincial Commissions for a three-year period renewable once.

**Article vingt-quatrième :**

Le Congrès Provincial a les pouvoirs de :

- élire les membres du Bureau Provincial ;
- élire les Présidents et Vice-présidents des Commissions Provinciales ;
- arrêter le budget provincial ;
- approuver les rapports d'activités à soumettre au Bureau Politique ;
- traiter et adopter les rapports des Commissions Provinciales.

**SECTION VI: DES COMITES PROVINCIAUX**

**Article vingt-cinquième :**

Dans chaque province de la République du Rwanda et la Ville de Kigali existe un Comité Provincial composé :

- des membres du Bureau Provincial ;
- des Présidents et Vice-présidents des Commissions Provinciales.

Les membres des Comités Provinciaux sont élus pour une période de **trois ans** renouvelable par les membres du congrès provincial.

**Ingingo ya 26:**

Komite y'Intara iterana rimwe mu gihembwe mu inama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, mu inama idasanzwe, byemejwe na Biro y'Intara cyangwa bisabwe mu nyandiko ishyizweho imikono nibura ya kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

**Ingingo ya 27:**

Zimwe mu nshingano za Komite y'Intara ni izi zikurikira:

- Gushakisha abayoboke bashya ba U.D.P.R. bo gushyikiriza Biro Politiki no kubakangurira amatwara yaryo;
- Gutegura no gutunganya inama ya Kongere y'Intara.

**Article 26:**

The Provincial Committee shall convene quarterly in ordinary session, and, whenever required, in extraordinary session, upon decision by the Provincial Bureau or upon written and signed request by at least one third (1/3) of its members.

**Article 27:**

The Provincial Committee is, among others, in charge of:

- Recruiting and sensitising U.D.P.R's new members to be presented to the Political Bureau;
- Preparing and organising the Provincial Congress.

**Article vingt-sixième :**

Le Comité Provincial se réunit une fois par trimestre en séance ordinaire et, chaque fois que de besoin, en séance extraordinaire, sur décision du Bureau Provincial ou à la demande écrite et signée d'un tiers de ses membres.

**Article vingt-septième :**

Le Comité Provincial est chargé notamment de :

- recruter et sensibiliser les nouveaux membres de l'U.D.P.R. à soumettre au Bureau Politique ;
- préparer et organiser le Congrès Provincial.

**Ingingo ya 28:**

Hashyizweho muri buri Ntara ya Repubulika y'u Rwanda no mu Mujiyi wa Kigali Komisiyo umunane (8) ziyobowe n'abagize Komite y'Intara.

Ba Perezida na ba Visi Perezida ba za Komisiyo ntibagomba kuba bari mu bagize Biro y'Intara.

Izo Komisiyo ni izi zikurikira:

- Komisiyo ya politiki, amategeko n'ububanyi n'amahanga;
- Komisiyo y'itangazamakuru n'icengezamatwara;
- Komisiyo y'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage;
- Komisiyo ireba imyitwarire;
- Komisiyo yo kunga no gukemura impaka;
- Komisiyo y'ubushakashatsi, ikoranabuhanga, uburezi n'umuco;
- Komisiyo y'uburinganire n'iterambere ry'umunyarwandakazi;
- Komisiyo y'urubyiruko na siporo.

Inshingano za buri Komisiyo ziteganyijwe mu mategeko ngengamikorere ya U.D.P.R.

**Article 28:**

Eight (8) Commissions, chaired by the members of the Provincial Committee, are established in each Province of the Republic of Rwanda and in the City of Kigali.

The Presidents and Vice -Presidents of Commissions shall not be members of the Provincial Bureau.

Such Commissions are the following:

- Commission of political and legal affairs, and external relations;
- Commission of information and propaganda;
- Commission of economic and social affairs;
- Discipline Commission;
- Conciliation and arbitration Commission;
- Scientific and technological, education and culture Commission;
- Gender and women's promotion Commission;
- Youth and sports Commission.

The attributions of each Commission are specified in U.D.P.R's Internal Rules and Regulations.

**Article vingt-huitième :**

Il est mis en place sept Commissions dans chaque province de la République du Rwanda et dans la Ville de Kigali, présidées par les membres du Comité Provincial. Les Présidents et Vice-présidents des commissions ne doivent pas être membres du Bureau Provincial.

Ces Commissions sont les suivantes :

- la Commission des affaires politiques et juridiques, des relations extérieures, de l'information et de la propagande;
- la Commission des affaires sociales et économiques ;
- la Commission de discipline,
- la Commission de conciliation et d'arbitrage ;
- la Commission de la recherche scientifique et technologique, de l'éducation et de la culture ;
- la Commission du genre et de la promotion féminine ;
- la Commission de la jeunesse et de sports Les attributions de chaque commission sont déterminées par le Règlement d'ordre intérieur de l'U.D.P.R.

**IGICE CYA VII: IBYEREKEYE BIRO Z'INTARA**

**Ingingo ya 29:**

Muri buri Ntara ya Repubulika y'u Rwanda no mu Mujyi wa Kigali hari Biro y'Intara igizwe n'aba bakurikira:

- Perezida;
- Visi Perezida;
- Umunyamabanga Mukuru;
- Umubitsi.

Batorwa na Kongere y'Intara kandi bagatorerwa igihe cy'imyaka itatu, gishobora kongerwa inshuro imwe.

**Ingingo ya 30:**

Zimwe mu nshingano za Biro y'Intara ni izi zikurikira:

- Guhagararira U.D.P.R. imbere y'abandi bantu n'izindi nzego mu Ntara no mu Mujyi wa Kigali ariko ibiherewe ububasha na Biro Nshingwabikorwa;
- Kwita ku micungire ya buri muni ya U.D.P.R. ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali;
- Gutegura no kuyobora inama za Komite y'Intara;

**SECTION VII: PROVINCIAL BUREAUS**

**Article 29:**

In each Province of the Republic of Rwanda and in the City of Kigali, there is a Provincial Bureau comprised of:

- The President;
- The Vice- President;
- The Secretary General;
- The Treasure.

The Provincial Congress elects them for a three-year period renewable once.

**Article 30:**

The Provincial Bureau is, among others, in charge of:

- Representing U.D.P.R vis-à-vis third parties at provincial level and in the City of Kigali but upon the delegation from the Executive Bureau;
- Ensure U.D.P.R's daily management at provincial level and in the City of Kigali;
- Organise and chair Provincial Committee meetings;

**SECTION VII: DES BUREAUX PROVINCIAUX**

**Article vingt-neuvième :**

Dans chaque province de la République du Rwanda et dans la Ville de Kigali existe un Bureau Provincial composé :

- du Président;
- du premier Vice-Président;
- du Secrétaire Général;
- du Trésorier.

Ils sont élus par le Congrès Provincial pour une période de trois ans renouvelable une fois.

**Article trentième :**

Le Bureau Provincial est chargé notamment de :

- représenter l'U.D.P.R. vis-à-vis des tiers à l'échelle provinciale et dans la Ville de Kigali mais sur délégation du Bureau Exécutif ;
- veiller à la bonne gestion quotidienne de l'U.D.P.R. à l'échelle provinciale et dans la Ville de Kigali;
- organiser et présider des réunions du Comité Provincial ;

- Gutegura raporo z'umwaka zishyikirizwa Biro Politiki.

**IGICE CYA VIII: IBYEREKEYE KONGERE Y'AKARERE**

**Ingingo ya 31:**

Kongere y'Akarere igizwe n'aba bakurikira:

- Abagize Biro y'Akarere;
- Ba Perezida na ba Visi Perezida ba Komisiyo z'Akarere ;
- Abagize Biro zose z'Imirenge igize Akarere.

**Ingingo ya 32:**

Kongere y'Akarere iterana rimwe mu mwaka mu inama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, mu inama idasanzwe, byemejwe na Komite y'Akarere cyangwa bisabwe mu nyandiko ishyizweho imikono nibura ya kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

- Prepare annual reports to be submitted to the Political Bureau.

**SECTION VIII: THE DISTRICT CONGRESS**

**Article 31:**

The District Congress is comprised of:

- The members of the District Bureau;
- The Presidents and Vice -Presidents of District Commissions;
- The members of all the Bureaus of Sectors constituting the District.

**Article 32:**

The District Congress shall convene once a year in ordinary session, and, whenever required, in extraordinary session, upon decision by the District Committee or upon written and signed request by at least one third (1/3) of its members.

- préparer les rapports d'activité annuels à soumettre au Bureau Politique de l'U.D.P.R.

**SECTION VIII : DU CONGRES DE DISTRICT**

**Article trente et unième :**

Le Congrès de District est composé :

- des membres du bureau de District ;
- des présidents et vices présidents des commissions de District ;
- des membres de tous les bureaux des Secteurs du District.

**Article trente deuxième :**

Le Congrès de District se réunit une fois par an en session ordinaire et peut se réunir, chaque fois que de besoin, en session extraordinaire, sur décision du Comité de District ou à la demande écrite et signée par un tiers de ses membres au moins.



**Ingingo ya 33:**

Kongere y'Akarere ifite ububasha bukurikira:

- Gutora abagize Biro y'Akarere;
- Gutora ba Perezida na ba Visi Perezida ba za Komisiyo zo ku rwego rw'Akarere;
- Kugena ingengo y'imari y'Akarere;
- Kwemeza raporo z'umwaka zishyikirizwa Biro Politiki;
- Gusuzuma ibikubiye muri raporo za Komisiyo zo ku rwego rw'Akarere no kuzemeza.

**IGICE CYA IX: IBYEREKEYE KOMITE Y'AKARERE**

**Ingingo ya 34:**

Muri buri Karere ka Repubulika y'u Rwanda hari Komite y'Akarere igizwe n'aba bakurikira:

- Abagize Biro y'Akarere;
- Ba Perezida na ba Visi Perezida ba Komisiyo z'Akarere.

Abagize Komite z'Uturere batorwa n'abagize Kongere y'Akarere kandi bagatorerwa igihe cy'imyaka itatu, gishobora kongerwa inshuro imwe.

**Article 33:**

The District Congress has the prerogatives to:

- Elect the members of the district Bureau;
- Elect the Presidents and Vice-Presidents of District Commissions;
- Determine the District budget;
- Approve annual reports to be submitted to the Political Bureau;
- Handle and adopt the reports of District Commissions.

**SECTION IX: DISTRICT COMMITTEE**

**Article 34:**

In each District of the Republic of Rwanda, there is a District Committee comprised of:

- The members of the District Bureau;
- The Presidents and Vice-Presidents of District Commissions.

The members of the District Congress elect the members of Districts Committees for a three-year term renewable once.

**Article trente troisième :**

Le Congrès de District a les pouvoirs de :

- élire les membres du Bureau de District ;
- élire les Présidents et Vice-présidents des Commissions de District ;
- arrêter le budget de District;
- approuver les rapports d'activités à soumettre au Bureau Politique ;
- traiter et adopter les rapports des Commissions de Districts

**SECTION IX: DU COMITE DE DISTRICT**

**Article trente quatrième :**

Dans chaque District de la République du Rwanda existe un Comité de District composé :

- des membres du Bureau de District;
- des Présidents et Vice-présidents des Commissions de District.

Les membres des Comités de Districts sont élus par le congrès de District pour une période de trois ans renouvelable une fois.

**Ingingo ya 35:**

Komite y'Akarere iterana rimwe mu gihembwe mu inama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, mu inama idasanzwe, byemejwe na Biro y'Akarere cyangwa bisabwe mu nyandiko ishyizweho imikono nibura ya kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

**Ingingo ya 36:**

Zimwe mu nshingano za Komite y'Akarere ni izi zikurikira:

- Gushakisha abayoboke bashya ba U.D.P.R. no kubakangurira amatwara yayo;
- Gutegura raporo za buri mwaka zishyikirizwa Biro Politiki y'Akarere;
- Gutegura inama ya Kongere y'Akarere.

**Article 35:**

The District Committee shall convene quarterly in ordinary session, and, whenever required, in extraordinary session, upon decision by the District Bureau or upon written and signed request by at least one third (1/3) of its members.

**Article 36:**

The District Committee is, among others, in charge of:

- Recruiting and sensitising U.D.P.R.'s new members;
- Preparing annual reports to be submitted to the District's Political Bureau;
- Preparing and organising the District Congress

**Article trente cinquième :**

Le Comité de District se réunit une fois par trimestre en séance ordinaire et, chaque fois que de besoin, en séance extraordinaire, sur décision du Bureau de District ou à la demande écrite et signée par un tiers de ses membres.

**Article trente sixième :**

Le Comité de District est chargé notamment de :

- recruter et sensibiliser les nouveaux membres de l'U.D.P.R.
- Préparer les rapports annuels à soumettre au Bureau Politique du district ;
- préparer et organiser le Congrès de District.

*Official Gazette n° 27 of 04/07/2011*

**Ingingo ya 37:**

Hashyizweho Komisiyo umunane (8) muri buri Karere ka Repubulika y'u Rwanda. Ba Perezida na ba Visi Perezida ba za Komisiyo ntibagomba kuba bari mu bagize Biro y'Akarere.

Izo Komisiyo ni izi zikurikira:

- Komisiyo ya politiki, amategeko n'ububanyi n'amahanga;
- Komisiyo y'itangazamakuru n'icengezamatwara;
- Komisiyo y'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage;
- Komisiyo ireba imyitwarire;
- Komisiyo yo kunga no gukemura impaka;
- Komisiyo y'ubushakashatsi, ikoranabuhanga, uburezi n'umuco;
- Komisiyo y'uburinganire n'iterambere ry'umunyarwandakazi;
- Komisiyo y'urubyiruko na siporo.

Inshingano za buri Komisiyo ziteganyijwe mu mategeko ngengamikorere ya U.D.P.R.

**Article 37:**

Eight (8) Commissions are established in each District of the Republic of Rwanda. The Presidents and Vice-Presidents of Commissions shall not be members of the District Bureau.

Such Commissions are the following:

- Commission of political and legal affairs, and external relations;
- Commission of information and propaganda
- Commission of economic and social affairs;
- Discipline Commission;
- Conciliation and arbitration Commission;
- Scientific and technological, education and culture Commission;
- Gender and women's promotion Commission
- Youth and sports Commission.

The attributions of each commission are specified in U.D.P.R's Internal Rules and Regulations.

**Article trente septième :**

Il est mis en place sept Commissions dans chaque District de la République du Rwanda.

Les Présidents et Vice-présidents commissions ne doivent pas être membres du Bureau de District.

Ces Commissions sont les suivantes :

- la Commission des affaires politiques et juridiques, des relations extérieures;
- de l'information et de la propagande;
- la Commission des affaires sociales et économiques ;
- la Commission de discipline ;
- la Commission de conciliation et d'Arbitrage ;
- la Commission de la recherche scientifique et technologique, de l'éducation et de la culture ;
- la Commission du genre et de la promotion féminine ;
- la Commission de la jeunesse et de sports.

Les attributions de chaque commission sont déterminées par le Règlement d'ordre intérieur de l'U.D.P.R.

**IGICE CYA X: IBYEREKEYE BIRO Y'AKARERE**

**Ingingo ya 38:**

Muri buri Karere ka Repubulika y'u Rwanda hari Biro igizwe n'aba bakurikira:

- Perezida;
- Visi Perezida;
- Umunyamabanga mukuru;
- Umubitsi.

Batorwa na Kongere y'Akarere kandi bagatorerwa igihe cy'imyaka itatu, gishobora kongerwa inshuro imwe.

**Ingingo ya 39:**

Zimwe mu nshingano za Biro y'Akarere ni izi zikurikira:

- Guhagararira U.D.P.R. imbere y'abandi bantu n'izindi nzego ku rwego rw'Akarere ariko ibiherewe ububasha na Biro Nshingwabikorwa;
- Kwita ku micungire ya buri muni ya U.D.P.R. ku rwego rw'Akarere;
- Gutegura no kuyobora inama za Komite y'Akarere;
- Gutegura raporo za buri mwaka zishyikirizwa Biro Politiki.

**SECTION X: DISTRICT BUREAU**

**Article 38:**

In each District of the Republic of Rwanda, there is a Bureau comprised of:

- The President;
- The Vice-President;
- The Secretary General;
- The Treasurer.

The District Congress elects them for a three-year period renewable once.

**Article 39:**

The District Bureau is, among others, in charge:

- Representing U.D.P.R. vis-à-vis third parties at District level but upon the delegation from the Executive Bureau;
- Ensuring U.D.P.R.'s daily management at District level;
- Organising and chair District Committee meetings;
- Preparing annual reports to be submitted to the Political Bureau.

**SECTION X: DU BUREAU DE DISTRICT**

**Article trente huitième :**

Dans chaque District de la République du Rwanda existe un Bureau composé :

- du Président du Premier;
- du Vice-président;
- du Secrétaire Général;
- du Trésorier.

Ils sont élus par le Congrès de District pour une période de trois ans renouvelable une fois.

**Article trente neuvième :**

Le Bureau de District est chargé notamment de :

- Représenter l'U.D.P.R. vis-à-vis des tiers à l'échelle du District mais sur délégation du Bureau Exécutif ;
- Veiller à la bonne gestion quotidienne de l'U.D.P.R. à l'échelle du District ;
- Organiser et présider les réunions du Comité de District ;
- Préparer les rapports annuels à soumettre au Bureau Politique de l'U.D.P.R.

**IGICE CYA XI: IBYEREKEYE  
KONGERE Y'UMURENGE**

**Ingingo ya 40:**

Kongere y'Umurenge igizwe n'abayoboke bose ba U.D.P.R. bazwi kandi babarizwa mu Murenge.

**Ingingo ya 41:**

Kongere y'Umurenge iterana rimwe mu mwaka mu inama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, mu inama idasanzwe, byemejwe na Komite y'Umurenge cyangwa bisabwe mu nyandiko ishyizweho imikono nibura ya kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

**Ingingo ya 42:**

Kongere y'Umurenge ifite ububasha bukurikira:

- Gutora abagize Biro y'Umurenge;
- Gutora ba Perezida na ba Visi Perezida ba za Komisiyo z'Umurenge;
- Kugena ingengo y'imari y'Umurenge.

**SECTION XI: SECTOR CONGRESS**

**Article 40:**

The Sector Congress is comprised of all U.D.P.R's members registered in the administrative area of the Sector.

**Article 41:**

The Sector Congress shall convene once a year in ordinary session, and, whenever required, in extraordinary session, upon decision by the Sector Committee or upon written and signed request by at least one third (1/3) of its members.

**Article 42:**

The Sector Congress has the prerogatives to:

- Elect the members of the Sector Bureau;
- Elect the Presidents and Vice-Presidents of Sector Commissions;
- Fix the Sector budget.

**SECTION XI: DU CONGRES DE  
SECTEUR**

**Article quarantième :**

Le Congrès de Secteur comprend tous les membres de l'U.D.P.R enregistrés dans l'aire administrative du Secteur.

**Article quarante et unième :**

Le Congrès de Secteur se réunit une fois par an en session ordinaire et peut se réunir, chaque fois que de besoin, en session extraordinaire, sur décision du Comité de Secteur ou à la demande écrite et signée par un tiers de ses membres au moins.

**Article quarante deuxième :**

Le Congrès de Secteur a les pouvoirs de :

- élire les membres du Bureau de Secteur ;
- élire les Présidents et Vice-présidents des Commissions de Secteur ;
- arrêter le budget de Secteur.

**IGICE CYA XII: IBYEREKEYE  
KOMITE Y'UMURENGE**

**Ingingo ya 43:**

Muri buri Murenge wa Repubulika y'u Rwanda hari Komite y'Umurenge igizwe n'aba bakurikira:

- Abagize Biro y'Umurenge;
- Ba Perezida na ba Visi Perezida ba Komisiyo z'Umurenge.

Abagize Komite z'Imirenge batorwa n'abagize Kongere y'Umurenge kandi bagatorerwa igihe cy'imyaka itatu, gishobora kongerwa inshuro imwe.

**Ingingo ya 44:**

Komite y'Umurenge iterana rimwe mu gihembwe mu inama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, mu inama idasanzwe, byemejwe na Biro y'Umurenge cyangwa bisabwe mu nyandiko ishyizweho imikono nibura ya kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize.

**SECTION XII: SECTOR  
COMMITTEE**

**Article 43:**

In each Sector of the Republic of Rwanda, there is a Sector Committee comprised of:

- The members of the Sector Bureau;
- The Presidents and Vice-Presidents of Sector Commissions.

The Sector Congress members elect the Sectors Committees members for three-year renewable once.

**Article 44:**

The Sector Committee shall convene quarterly in ordinary session, and, whenever required, in extraordinary session, upon decision by the Sector Bureau or upon written and signed request by at least one third (1/3) of its members.

**SECTION XII: DU COMITE DE  
SECTEUR**

**Article quarante troisième :**

Dans chaque Secteur de la République du Rwanda existe un Comité de Secteur composé :

- des membres du Bureau de Secteur;
- des Présidents et Vice-présidents des Commissions de Secteur.

Les membres des Comités de Secteurs sont élus par le congrès de Secteur pour une période de trois ans renouvelable une fois.

**Article quarante quatrième :**

Le Comité de Secteur se réunit une fois par trimestre en séance ordinaire et, chaque fois que de besoin, en séance extraordinaire, sur décision du Bureau de Secteur ou à la demande écrite et signée d'un tiers de ses membres.

*Official Gazette n° 27 of 04/07/2011*

**Ingingo ya 45**

Zimwe mu nshingano za Komite y'Umurenge ni izi zikurikira:

- Gushakisha abayoboke bashya ba U.D.P.R. bo gushyikiriza Biro Politiki no kubakangurira amatwara yayo;
- Gutegura no gutunganya inama ya Kongere y'Umurenge;
- Kwemeza raporo z'umwaka zishyikirizwa Kongere y' Akarere;
- Gusuzuma ibikubiye muri raporo za Komisiyo z'Umurenge no kubyemeza.

**Ingingo ya 46:**

Hashyizweho muri buri Murenge wa Repubulika y'u Rwanda Komisiyo umunane (8).

Ba Perezida na ba Visi Perezida ba za Komisiyo ntibagomba kuba bari mu bagize Biro y' Akarere.

Izo Komisiyo ni izi zikurikira:

**Article 45**

The Sector Committee is, among others, in charge of:

- Recruiting and sensitising U.D.P.R's new members to be presented to the Political Bureau;
- Preparing and organising the Sector Congress Meeting;
- Approving annual reports to be submitted to the District Congress;
- Handling and adopting the reports of Sector Commissions.

**Article 46:**

Eight (8) Commissions are established in each Sector of the Republic of Rwanda.

The Presidents and Vice -Presidents shall not be members of the District Bureau.

Such Commissions are the following:

**Article quarante cinquième**

Le Comité de Secteur est chargé notamment de :

- recruter et sensibiliser les nouveaux membres de l'U.D.P.R. à soumettre au Bureau Politique ;
- préparer et organiser le Congrès de Secteur ;
- approuver les rapports annuels à soumettre au Congrès de District ;
- traiter et adopter les rapports des Commissions de Secteur.

**Article quarante sixième:**

Il est mis en place sept Commissions dans chaque Secteur de la République du Rwanda.

Les Présidents et Vice-présidents des commissions ne doivent pas être membres du Bureau de District.

Ces Commissions sont les suivantes :

*Official Gazette n° 27 of 04/07/2011*

- Komisiyo ya politiki, amategeko n'ububanyi n'amahanga ;
- Komisiyo y' itangazamakuru n'icengezamatwara;
- Komisiyo y'ubukungu n'imibereho myiza y'abaturage;
- Komisiyo ireba imyitwarire;
- Komisiyo yo kunga no gukemura impaka;
- Komisiyo y'ubushakashatsi, ikoranabuhanga, uburezi n'umuco;
- Komisiyo y'uburinganire n'iterambere ry'umunyarwandakazi;
- Komisiyo y'urubyiruko na siporo.

Inshingano za buri komisiyo ziteganyijwe mu mategeko ngengamikorere ya U.D.P.R.

- Commission of political and legal affairs, and external relations;
- Commission of information and propaganda;
- Commission of economic and social affairs;
- Discipline Commission;
- Conciliation and arbitration Commission;
- Scientific and technological, education and culture Commission;
- Gender and women's promotion Commission;
- Youth and sports Commission.

The attributions of each Commission are specified in U.D.P.R's Internal Rules and Regulations.

- la Commission des affaires politiques et juridiques, des relations extérieures, de l'information et de propaganda;
- la Commission des affaires sociales et économiques ;
- la Commission de discipline ;
- Commission de conciliation et d'arbitrage ;
- la Commission de la recherche scientifique et technologique, de l'éducation et de la culture ;
- la Commission du genre et de la promotion féminine ;
- la Commission de la jeunesse et de sports.

Les attributions de chaque commission sont déterminées par le Règlement d'ordre intérieur de l'U.D.P.R.



**IGICE CYA XII: IBYEREKEYE BIRO Y'UMURENGE**

**Ingingo ya 47:**

Muri buri Murenge wa Repubulika y'u Rwanda hari Biro igizwe n'aba bakurikira:

- Perezida;
- Visi Perezida;
- Umunyamabanga Mukuru;
- Umubitsi.

Batorwa na Kongere y'Umurenge kandi bagatorerwa igihe cy'imyaka itatu, gishobora kongerwa inshuro imwe.

**Ingingo ya 48:**

Zimwe mu nshingano za Biro y'Umurenge ni izi zikurikira:

- Guhagararira U.D.P.R. imbere y'abandi bantu n'izindi nzego ku rwego rw'Umurenge;
- Kwita ku micungire ya buri muni ya U.D.P.R. ku rwego rw'Umurenge;
- Gutegura no kuyobora inama za Komite y'Umurenge;
- Gutegura raporo z'umwaka zishyikirizwa Kongere y'Umurenge.

**SECTION XII: SECTOR BUREAU**

**Article 47:**

In each Sector of the Republic of Rwanda, there is a Bureau comprised of:

- The President;
- The Vice- President;
- The Secretary General;
- The Treasurer.

The Sector Congress elects them for three-year renewable once.

**Article 48:**

The Sector Bureau is, among others, in charge of:

- Representing U.D.P.R vis-à-vis third parties at Sector level;
- Ensuring U.D.P.R's daily management at Sector level;
- Organising and chairing Sector Committee meetings;
- Preparing annual reports to be submitted to the Sector Congress.

**SECTION XII : DU BUREAU DE SECTEUR**

**Article quarante septième :**

Dans chaque Secteur de la République Rwandaise existe un Bureau composé :

- du Président;
- du premier Vice-président;
- du Secrétaire Général;
- du Trésorier.

Ils sont élus par le Congrès de Secteur pour une période de trois ans renouvelable une fois.

**Article quarante huitième:**

Le Bureau de Secteur est chargé notamment de :

- représenter l'U.D.P.R. vis-à-vis des tiers à l'échelle du Secteur ;
- veiller à la gestion quotidienne de l'U.D.P.R. à l'échelle du Secteur.
- Organiser et présider des réunions du Comité de Secteur ;
- préparer les rapports annuels à soumettre au Congrès de secteur.

**UMUTWE WA III: IBYEREKEYE  
ABAYOBOKE BA U.D.P.R.**

**Ingingo ya 49:**

Buri munyarwanda ufite nibura imyaka 18 afite uburenganzira bwo kuba umuyoboke wa U.D.P.R. Umaze kuba umuyoboke ahabwa ikarita ya U.D.P.R.

**Ingingo ya 50:**

Amategeko ngenamikorere ya U.D.P.R. ateganya uburyo umuntu aba umuyoboke n'uko yirukanwa.

Kwirukana umuyoboke bikorwa n'inama ya Kongere y'igihugu byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize bitabiriye inama.

**CHAPTER III: U.D.P.R  
MEMBERSHIP**

**Article 49:**

Any Rwandan aged at least 18 is free to join U.D.P.R. In case of admission, U.D.P.R. shall provide him or her with a member's card.

**Article 50:**

Modalities for members' admission and exclusion are specified in U.D.P.R.'s Internal Rules and Regulations.

The exclusion shall be pronounced by the National Congress Meeting by a two-third (2/3) majority of members present.

**CHAPITRE III : DES MEMBRES DE  
L'U.D.P.R.**

**Article quarante neuvième :**

Tout Rwandais âgé de dix-huit ans au moins est libre d'adhérer à l'U.D.P.R. En cas d'adhésion, l'U.D.P.R. lui confère une carte de membre.

**Article cinquantième:**

Les modalités d'admission et d'exclusion des membres sont fixées par le Règlement d'ordre intérieur de l'U.D.P.R.

L'exclusion est prononcée par le Congrès National statuant à la majorité des deux tiers des membres présents.

**Ingingo ya 51:**

Umuyoboke wa U.D.P.R. wese ashobora kwirukanwa:

- Iyo akunze kurangwa no kutubahiriza amategeko ngenga n'amategeko nengamikorere ya U.D.P.R;
- Iyo anyuranyije n'umurongo w'ingengabitekerezo ya U.D.P.R;
- Iyo aranzwe n'imyitwarire itesha ishema U.D.P.R.

**Ingingo ya 52:**

Buri muyoboke wa U.D.P.R. atanga umusanzu wa buri mwaka n'umusanzu udasanzwe iyo bibaye ngombwa.

Kongere y'igihugu niyo igena uko umusanzu ungana.

Buri muntu wese uri mu mwanya uyu n'uyu, akesha kuba ari umuyoboke wa U.D.P.R., agomba gutanga umusanzu wihariye, ugenwa na Komite Nyobozi.

**Article 51:**

Any U.D.P.R's member may be excluded:

- Where he or she constantly violates U.D.P.R's Statutes and Internal Rules and Regulations;
- Where he or she betrays U.D.P.R's ideological line;
- Where he or she displays any other attitude likely to blemish U.D.P.R's image.

**Article 52:**

Any U.D.P.R's member shall pay annual contribution as well as possible special contributions. The National Congress Meeting determines the contribution amount.

Whoever occupies any position in his or her capacity as U.D.P.R's member shall pay a special contribution the amount of which shall to be determined.

**Article cinquante et unième :**

Tout membre de l'U.D.P.R. peut être exclu en cas de :

- violation répétée des dispositions statutaires et réglementaires de l'U.D.P.R. ;
- trahison de la ligne idéologique de l'U.D.P.R. ;
- toute autre attitude de nature à ternir l'image de l'U.D.P.R.

**Article cinquante deuxième ::**

Tout membre de l'U.D.P.R. doit s'acquitter de la cotisation annuelle ainsi que d'éventuelles cotisations spéciales. Le montant des cotisations est déterminé par le Congrès National.

Toute personne qui occupe un poste quelconque en sa qualité de membre de l'UDPR, elle doit s'acquitter d'une cotisation spéciale dont le montant sera déterminé par le comité directeur.

**UMUTWE WA IV: IBYEREKEYE  
UMUTUNGO WA U.D.P.R.**

**Ingingo ya 53:**

U.D.P.R. ishobora gutira cyangwa gutunga umutungo wimukanwa n'utimukanwa ukenewe kugira ngo igere ku ntego zayo

**Ingingo ya 54:**

Amafaranga ya U.D.P.R. aturuka aha hakurikira:

- Imisanzu y'abayoboke;
- Impano n'imirage bitanzwe n'abantu ku giti cyabo cyangwa n'imiryango cyangwa n'amashyirahamwe;
- Imfashanyo za Leta iyo zibonetse;
- Amafaranga avuye mu bikorwa binyuranye bya U.D.P.R.;
- Imisanzu y'abayoboke ba U.D.P.R. batowe.

**Ingingo ya 55:**

Ibyo U.D.P.R. itunze ni umutungo wayo iri shyaka ryihariye. Nta muyoboke ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye, iyo yirukanywe cyangwa iyo U.D.P.R. isheshwe.

**CHAPTER IV: U.D.P.R. PROPERTY**

**Article 53:**

U.D.P.R. may either have the use of or possess real estate or movable assets necessary for the achievement of its objectives.

**Article 54:**

U.D.P.R's funds come from:

- Members' contributions;
- Donations and bequest from natural persons or legal entities;
- Possible State subsidies;
- Receipts from U.D.P.R's products and works;
- Contributions from U.D.P.R's elected representatives.

**Article 55:**

U.D.P.R's assets shall be its sole and exclusive property. In no way shall a member assume the right to possess it or demand a part thereof in case of resignation, exclusion from or dissolution of U.D.P.R.

**CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE DE  
L'U.D.P.R.**

**Article cinquante troisième:**

L'U.D.P.R. peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

**Article cinquante quatrième :**

Les fonds de l'U.D.P.R. proviennent :

- des cotisations des membres ;
- des dons et legs offerts par des personnes morales ou physiques ;
- des subventions éventuelles de l'Etat ;
- des recettes provenant des produits et œuvres de l'U.D.P.R. ;
- des contributions des élus de l'U.D.P.R.

**Article cinquante cinquième :**

Les biens de l'U.D.P.R. sont sa propriété exclusive. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'U.D.P.R.

**UMUTWE WA V: IBYEREKEYE  
ABAHAGARARIYE U.D.P.R.  
BIYAMAMARIZA IMYANYA YO KU  
RWEGO RW'IGIHUGU**

**Ingingo ya 56:**

Iyo igihe cy'amatora ku rwego rw'igihugu kigeze, U.D.P.R. itanga abakandida bayo kandi ikabashyiraho ku buryo bukurikira:

- Umukandida wa U.D.P.R. ku matora ya Perezida wa Repubulika ashwirwaho na Kongere y'igihugu idasanzwe;
- Abakandida ku matora y'abadepite bashyirwaho na Komite Nyobozi ibigiriwemo inama na Biro Nshingwabikorwa.

**UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE  
IHINDURWA RY'AMATEGEKO  
NGENGA YA U.D.P.R. N'ISESWA  
RY'UYU MUTWE WA POLITIKI**

**Ingingo ya 57:**

Inama ya Kongere y'igihugu ya U.D.P.R. ni yo yonyine ifata icyemezo cyo guhindura aya mategeko ngenza.

**CHAPTER V: U.D.P.R.  
REPRESENTATIVES TO BE  
ELECTED AT NATIONAL LEVEL**

**Article 56:**

On the occasion of each national election, U.D.P.R. presents its candidates designated as follows:

- U.D.P.R's candidate to presidential elections is appointed by a National Extraordinary Congress Meeting;
- The Steering Committee Meeting upon proposal of the Executive Bureau appoints candidates to legislative elections.

**CHAPTER VI: MODIFICATION OF  
U.D.P.R. STATUTES AND ITS  
DISSOLUTION**

**Article 57:**

Only U.D.P.R's National Congress Meeting may decide to modify these Statutes.

**CHAPITRE V: DES ELUS DE  
L'U.D.P.R. AU NIVEAU NATIONAL.**

**Article cinquante sixième :**

A l'occasion de chaque élection au niveau national, l'U.D.P.R. présente ses candidats et ils sont désignés de la manière suivante :

- le candidat de l'U.D.P.R. aux élections présidentielles est désigné par un Congrès National extraordinaire ;
- les candidats aux élections législatives sont désignés par le comité directeur sur proposition du Bureau Exécutif.

**CHAPITRE VI: DE LA  
MODIFICATION DES STATUTS ET  
DE LA DISSOLUTION DE L'U.D.P.R.**

**Article cinquante septième :**

Seul le Congrès National de l'U.D.P.R. peut décider de la modification des présents statuts.

**Ingingo ya 58:**

Iseswa rya U.D.P.R. ryemezwa n'inama idasanzwe ya Kongere y'igihugu ku cyifuzo gitanzwe na Biro Politiki cyangwa bisabwe mu nyandiko ishyizweho imikono nibura ya bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize

**Ingingo ya 59:**

Iyo iseswa rya U.D.P.R. ribaye impamo, inama ya Kongere y'igihugu yemeza umuntu cyangwa umuryango uzahabwa umutungo wayo. Iyo bimeze bityo, hashyirwaho Komisiyo ishinze kurangiza icyo kibazo.

**UMUTWE WA VII: IBYEREKEYE  
INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 60:**

Uburyo aya mategeko nenga yubahirizwa biteganywa n'amategeko ngengamikorere ya U.D.P.R.

**Article 58:**

U.D.P.R.'s dissolution shall be decided by the Extraordinary National Congress Meeting upon proposal by the Political Bureau or upon a written and signed request by at least two-thirds (2/3) of its members.

**Article 59:**

Where U.D.P.R.'s dissolution is pronounced, the National Congress shall decide about the allocation of its property and an ad hoc Commission shall be set up for that purpose.

**CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS**

**Article 60:**

Modalities for the implementation of these Statutes are specified in U.D.P.R.'s Internal Rules and Regulations.

**Article cinquante huitième**

La dissolution de l'U.D.P.R. est décidée par le Congrès National extraordinaire sur proposition du Bureau Politique ou sur demande écrite et signée par deux tiers de ses membres au moins.

**Article neuvième :**

Lorsque la dissolution de l'U.D.P.R. est prononcée, le Congrès National décide de l'affectation de son patrimoine et une commission ad hoc est mise en place à cet effet.

**CHAPITRE VII : DES DISPOSITIONS  
FINALES**

**Article soixantième :**

Les modalités d'exécution des présents Statuts sont déterminées par le Règlement d'ordre intérieur de l'U.D.P.R.

*Official Gazette n° 27 of 04/07/2011*

**Ingingo ya 61:**

Aya mategeko ngenga yemejwe n'inama ya Kongere y'igihugu ya U.D.P.R. yateraniye i Kigali taliki ya 4 Mata 2009.

**Ingingo ya 62:**

Aya mategeko ngenga ya U.D.P.R. atangira kubahirizwa ku muni ashyiriweho umukono.

Bikorewe i Kigali, Tariki ya 4 Mata 2009

**Perezida:**

**RWIGEMA Gonzague**

(sé)

**Article 61:**

These Statutes are approved by U.D.P.R's National Congress meeting that took place in Kigali on April 4<sup>th</sup>, 2009.

**Article 62:**

These U.D.P.R's Statutes come into force on the day of their signature.

Done Kigali, on 4<sup>th</sup> April 2009

**Vice-Perezida wa mbere**

**KARASIRA Faustin**

(sé)

**Article soixante et unième**

Les présents Statuts sont approuvés par le Congrès National de l'U.D.P.R. réuni à Kigali en date du 04 Avril 2009.

**Article soixante deuxième:**

Les présents Statuts de l'U.D.P.R. entrent en vigueur le jour de leur signature.

Fait à Kigali, le 4 avril 2009

**Vice-Perezida wa Kabiri**

**NSABIMANA Venuste**

(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 79/08.11 RYO KUWA 25/04/2011 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO  
“ASSOCIATION OF PARENTS FOR THE PROMOTION OF EDUCATION IN KANOMBE (APEKA)”KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTRERIAL ORDER N° 79/08.11 OF 25/04/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE « ASSOCIATION OF PARENTS FOR THE PROMOTION OF EDUCATION IN KANOMBE (APEKA)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 79/08.11 DU 25/04/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'«ASSOCIATION OF PARENTS FOR THE PROMOTION OF EDUCATION IN KANOMBE (APEKA) » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya Mbere:** Izina n'icyicaro by'umuryango

**Ingingo ya 2:** Intego z'umuryango

**Ingingo ya 3:** Abavugizi b'umuryango

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One :** Name and Head Office of the association

**Article 2 :** Objectives of the Association

**Article 3:** Legal Representatives

**Article 4 :** Commencement

**TABLES DE MATIERS**

**Article premier:** Dénomination et siège de l'association.

**Article 2 :** Objectifs de l'association

**Article 3 :** Représentants légaux

**Article 4 :** Entrée en vigueur



**ITEKA RYA MINISITIRI N° 79/08.11 RYO KUWA 25/04/2011 RIHA UBUZIMA GATOZI UMURYANGO “ASSOCIATION OF PARENTS FOR THE PROMOTION OF EDUCATION IN KANOMBE (APEKA)”KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO.**

**Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu,cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121,

Ashingiye ku itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 10 n’iya 20,

Ashingiye ku iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama

**MINISTRERIAL ORDER N° 79/08.11 OF 25/04/2011 GRANTING LEGAL STATUS TO THE « ASSOCIATION OF PARENTS FOR THE PROMOTION OF EDUCATION IN KANOMBE (APEKA)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES.**

**The Minister of Justice / Attorney General,**

Pursuant to the Constitution of the republic of Rwanda of 04 June 2003,as amended to date, especially in Articles 120 and 121,

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to non profit making Organizations, especially in articles 8, 9, 10, and 20,

Pursuant to the presidential order n°27/01 of 18/07/2004,determining certain ministerial orders which are adopted without consideration by the cabinet,

**ARRETE MINISTERIEL N° 79/08.11 DU 25/04/2011 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’«ASSOCIATION OF PARENTS FOR THE PROMOTION OF EDUCATION IN KANOMBE (APEKA) » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux,**

Vu la constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121.

Vu la loi n°20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20,

Vu l’Arrêté présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le conseil des ministres, spécialement

*Official Gazette n° 27 of 04/07/2011*

y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere,

especially in Article One,

en son article premier,

Abisabwe n'umuvugizi w'umuryango «ASSOCIATION OF PARENTS FOR THE PROMOTION OF EDUCATION IN KANOMBE (APEKA)» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 11/04/2011.

On request lodged by the Legal Representative of the «ASSOCIATION OF PARENTS FOR THE PROMOTION OF EDUCATION IN KANOMBE (APEKA)» On 11/ 04 /2011.

Sur requête du Représentant Légal de L'«ASSOCIATION OF PARENTS FOR THE PROMOTION OF EDUCATION IN KANOMBE (APEKA) » reçue le 11/04/2011.

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE**

**Ingingo ya Mbere :** Izina n'icyicaro by'umuryango

**Article One :** Name and Head Office of the Association

**Article Premier:** Dénomination et Siège de l'association

Ubuzima gatozi buhawe umuryango “ASSOCIATION OF PARENTS FOR THE PROMOTION OF EDUCATION IN KANOMBE (APEKA)” ufite icyicaro mu Karere ka Kicukiro mu Mujyi wa Kigali.

Legal status is hereby granted to the “ASSOCIATION OF PARENTS FOR THE PROMOTION OF EDUCATION IN KANOMBE (APEKA)” situate at Kicukiro District, in Kigali City.

La personnalité civile est accordée à l'«ASSOCIATION OF PARENTS FOR THE PROMOTION OF EDUCATION IN KANOMBE (APEKA)» dont le siège est dans le District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

**Ingingo ya 2 :** Intego z'umuryango

**Article 2:** Objectives of the association

**Article 2 :** Objectifs de l'association

Umuryango ugamije :

The association shall have the following objective:

L'association a pour objectif :

Umuryango ugamije guteza imbere

The association aims to promote

L'association a pour objet la

Uburezi mu byerekeye ubumenyi, umuco n'uburere mboneragihugu.

Kubera iyo mpamvu umuryango uzagira uruhare mu kurohereza abana kujya mu mashuri haba mu rwego rw'amashuri abanziriza amato, ayisumbuye n'amakuru. Umuryango ushobora gukora ibindi bikorwa bihuye ku buryo buziguye cyangwa butaziguye n'ibigamijwe.

**Ingingo ya 3 : Abavugizi b'umuryango**

Uwemerewe kuba umuvugizi w'umuryango «**ASSOCIATION OF PARENTS FOR THE PROMOTION OF EDUCATION IN KANOMBE (APEKA)**» ni **Bwana KALINAMARYO AHIMBISIBWE**, umunyarwanda, utuye mu Murenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wungirije w'uwo muryango ni **Bwana RWIYAMIRA Théobald**, Umunyarwanda utuye mu Murenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulikja y'u Rwanda.

Intellectual, moral and civic education.

For this purpose, the Association shall facilitate the access of children to school as a pre-primary, primary, secondary and higher learning. The Association can carry out other activities related directly or indirectly to its purpose.

**Article 3 : Legal Representatives**

**Mr KALINAMARYO AHIMBISIBWE** Théogène of Rwandan nationality, residing in Nyarugunga Sector, Kicukiro District, in Kigali City is hereby authorised to be the Legal Representative of the « **ASSOCIATION OF PARENTS FOR THE PROMOTION OF EDUCATION IN KANOMBE ( APEKA )** ».

**Mr RWIYAMIRA Théobald**, of Rwandan nationality, residing in Nyarugunga Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorised to be the Deputy Legal Representative of the same Association.

**Article 4 : Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

promotion de l'éducation intellectuelle, morale et civique. A cet effet, l'Association contribuera à faciliter l'accès des enfants à l'école de tant que niveau préscolaire primaire, secondaire que supérieur. L'association peut réaliser d'autres activités se rattachant directement ou indirectement à son objet.

**Article 3 : Représentants légaux**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'«**ASSOCIATION OF PARENTS FOR THE PROMOTION OF EDUCATION IN KANOMBE (APEKA)**» **Monsieur KALINAMARYO AHIMBISIBWE** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyarugunga, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, **Monsieur RWIYAMIRA Théobald**, de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Nyarugunga, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali.

**Article 4 : Entrée en Vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

*Official Gazette n° 27 of 04/07/2011*

Kigali, kuwa **25/04/2011**

Kigali, on **25/04/2011**

Kigali, le **25/04/2011**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**UMURYANGO W'ABABYEYI UGAMIJE GUTEZA IMBERE UBUREZI MURI  
KANOMBE « APEKA »**

**ASSOCIATION OF PARENTS FOR THE PROMOTION OF EDUCATION IN KANOMBE  
« APEKA »**

**ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION EN  
KANOMBE « APEKA »**

**UMURYANGO W'ABABYEYI  
UGAMIJE GUTEZA IMBERE  
UBUREZI MURI KANOMBE  
«APEKA »**

**AMATEGEKO AWUGENGA**

**UMUTWE WA MBERE  
IZINA, INTEBE, IKIGAMIJWE,  
AKARERE UKORERAMO, IBIKORWA,  
IGIHE BIZAMARA**

**Ingingo ya mbere**

Hakurikijwe iteka No 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, hashinzwe umuryango witwa umuryango w'ababyeyi ugamiye guteza imbere uburezi muri Kanombe mu magambo ahinnye « APEKA » .

**Ingingo ya 2.**

Intebe y'umuryango iri mu murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali. Ushobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe 2/3 by'abagize Inteko Rusange .

**ASSOCIATION OF PARENTS FOR  
THE PROMOTION OF EDUCATION  
IN KANOMBE APEKA**

**STATUTES**

**CHAPTER ONE**

**NAME HEAD OFFICE, OBJECTIVES ,  
AREA, ACTIVITIES, DURATION.**

**Article one.**

In accordance with Law No. 20/2000 of July 26<sup>th</sup>,2000 on the non-profit associations, it is created between the undersigned members an association called ASSOCIATION OF PARENTS FOR THE PROMOTION OF EDUCATION IN KANOMBE «APEKA » in acronym.

**Article 2.**

The head office of the Association is established at Kanombe sector, Kicukiro District, Kigali city. However, it can be transferred else where in the Republic of Rwanda on a decision of the General Assembly taken on the majority of 2/3 of its members .

**ASSOCIATION DES PARENTS POUR  
LA PROMOTION DE  
L'EDUCATION EN KANOMBE  
APEKA**

**STATUTS**

**CHAPITRE PREMIER**

**NOMINATION, SIEGE SOCIAL,  
OBJECTIF, REGION, ACTIVITES ,  
DUREE.**

**Article premier .**

En conformité avec la loi No 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, il est créé □ entre les soussignés une association dénommée ASSOCIATION DES PARENTS POUR LA PROMOTION DE L'EDUCATION EN KANOMBE «APEKA» en sigle.

**Article 2**

Le siège social de l'Association est établi dans le Secteur Kanombe, District Kicukiro de la Ville de Kigali. Il peut être transféré en toute autre lieu du Pays sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité des 2/3 de ses membres.

**Ingingo ya 3**

Umuryango ugamije guteza imbere uburezi mu byerekeye ubumenyi, umuco n'uburere mbonera gihugu.

Kubera iyo mpamvu umuryango uzagira uruhare mu korohereza abana kujya mu mashuri haba mu rwego rw'amashuri abanziriza amato, ayisumbuye n'amakuru. Umuryango ushobora gukora ibindi bikorwa bihuye ku buryo buziguye cyangwa butaziguye n'ibigamijwe bivugwa mu gika kibanza.

**Ingingo ya 4.**

Imirimo yawo ikorerwa mu gihugu hose, imbibi zawo ni Repubulika y'u Rwanda.

**Ingingo ya 5.**

Umuryango uzamara igihe kitazwi.

**Article 3.**

The association aims to promote intellectual, moral and civic education.

For this purpose, the Association shall facilitate the access of children to school as a pre-primary, primary, secondary and higher learning. The Association can carry out other activities related directly or indirectly to its purpose defined in the preceding subparagraph.

**Article 4.**

Its activities are carried out all over the Rwandan territory.

**Article 5.**

The Association is established for an undetermined period.

**Article 3.**

L'association a pour objet la promotion de l'éducation intellectuelle, morale et civique. A cet effet, l'Association contribuera à faciliter l'accès des enfants à l'école de tant que niveau préscolaire primaire, secondaire que supérieur. L'association peut réaliser d'autres activités se rattachant directement ou indirectement à son objet défini à l'alinéa précédent.

**Article 4.**

Ses activités s'exercent au Rwanda; l'Association ayant pour le sort toute l'étendue du Pays.

**Article 5.**

L'Association est créée pour une durée indéterminée.

**UMUTWE WA KABIRI  
ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 6.**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abemerewe kwinjiramo nyuma, n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko yawo. Bemerewe kwinjira mu muryango, abantu bose babisabye bakemererwa n'amategeko yihariye agenga imiterere y'umuryango.

**Ingingo ya 7.**

Abanyamuryango buzuye bagizwe n'abawushinze aribo bashyize umukono kuri aya mategeko n'abemerewe kwinjiramo nyuma. Bagomba gushyigikira ingingo zikubiye muri aya mategeko.

**Ingingo ya 8.**

Ushobora kuba umunyamuryango w'icyubahiro n'umuntu wese utera inkunga umuryango byuzuye, ushishikajwe n'ibikorwa by'umuryango kandi akawushyigikira mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa.

**CHAPTER II  
MEMBERS OF THE ASSOCIATION**

**Article 6.**

The Association is composed of founder members, adherent and honorary members. Founder members are the signatories of these statutes. Adherent members are people who apply and are admitted in accordance with the conditions defined in the internal regulations of the Association.

**Article 7.**

The effective members include founder members signatories to this statute and adherent members. They have an obligation to support the objectives of these statutes.

**Article 8.**

Any one who is interested in the activities of the Association and supports it morally or physically can be an honorary member. The quality of honorary member is approved by reasoned decision of the General Assembly.

**CHAPITRE II  
DES MEMBRES DE  
L'ASSOCIATION**

**Article 6.**

L'Association se compose des membres fondateurs, adhérents et des membres d'honneur. Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents les personnes qui en font la demande et qui sont agréées conformément aux conditions définies dans le règlement d'ordre intérieur de l'Association.

**Article 7.**

Les membres effectifs comprennent les membres fondateurs signataires de présents signataires ainsi que les membres adhérents. Ils ont l'obligation de soutenir les objectifs des présents statuts.

**Article 8.**

Peut être membre d'honneur, toute personne qui s'intéresse aux activités de l'Association et la soutient moralement ou matériellement. La qualité de membre d'honneur est accordée par décision motivée de l'Assemblée Générale.



*Official Gazette n° 27 of 04/07/2011*

Kuba umunyamuryango w'icyubahiro byemezwa n'inama rusange . Bashobora kujya mu nama z'umuryango igihe cyose ziteranye ariko ntibashobora gutora.

**Ingingo ya 9.**

Ushaka kuba umunyamuryango byuzuye yandikira Perezida w'umuryango nawe akabishyikiriza inteko rusange . Hemererwa ubisabye wese :

- Wemeye kubahiriza amategeko agenga umuryango n'ay'umwihariko wayo,
- Wemeye gukurikirana atizigama imirimo y'umuryango,
- Utanga umusanzu w'ibanze ugenwa n'inteko rusange.

**Ingingo ya 10.**

Umuntu arorera kwitwa umunyamuryango byuzuye iyo : -asezeye mu muryango ku bushake bwe kandi akaba yarabyandikiye inama rusange , ikabyemeza mu gihe kitarenze amezi atatu. Iyo icyo gihe kirenze , isezera rye riba ryemewe nta nshiti .

Honorary members may attend , without voting rights, the various meetings of the Association.

**Article 9.**

To be an adherent member or effective member of the Association , the candidate addresses his written request to the Chairman of the Association who submits it to the General Assembly for approval. Is admitted, any candidate who:

- Agrees to adhere to the statutes and regulations of the Association,
- Agrees to participate actively in the activities of the Association,
- Pay an initial contribution whose amount is determined by the General Assembly.

**Article 10.**

The effective membership is lost by : -Voluntary resignation in writing addressed to the General Assembly and accepted by it within a period not exceeding three months. After this time, the resignation is automatically acquired .

Les membres d'honneur peuvent assister, sans voix délibérative, aux différentes réunions de l'Association .

**Article 9.**

Pour être membre adhérents ou effectif de l'Association , le candidat adresse sa demande écrite au Président de l'Association qui la soumet à l'Assemblée Générale. Est admis, tout candidat qui :

- Accepte d'adhérer aux statuts et règlements de l'Association,
- Accepte de participer activement aux activités de l'Association,
- Verse une cotisation initiale dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale .

**Article 10.**

La qualité de membre effectif se perd par :

- la démission volontaire adressée par écrit à l'Assemblée Générale et acceptée par elle dans un délai ne dépassant pas trois mois. Passé ce délai, la démission est acquise de plein droit.

-atajya mu materaniri y'inteko rusange inshuro eshatu zikurikirana, cyangwa mu nama y'ubuyobozi,

-hemejwe ko asezerewe n'inteko rusange mu bwisanzure bwa 2/3 by'abayigize, ibisabwe n'inama y'ubuyobozi hari impamvu.

Uburyo iyi ngingo ikurikizwa bushyirwaho n'amategeko y'umwihariko y'umuryango.

**Ingingo ya 11.**

Abanyamuryango bawushinze n'abanyamuryango bawinjiramo bashobora kugira umwihariko cyangwa akarusho hakurikijwe amabwirizwa ashirwaho n'amategeko yihariye y'umuryango.

**UMUTWE WA III  
INZEGO Z'UMURYANGO**

**Ingingo ya 12**

Umuryango ugizwe n'inzego z'ingenzi zungirije. Inzego z'ingenzi ni inteko rusange n'inama y'ubuyobozi.

Inzego zungirije ni :

-Komisiyo z'impuguke n'

-Urugaga rw'abaganzuzi b'imari.

-The non-participation in the meetings of the General Assembly or Executive Committee three times successive .

-The exclusion reasons approved by the General Assembly by a majority of 2/3 of its members on the proposal of the Executive Committee.

The modalities of application of this Article shall be determined by the Internal Regulations of the Association.

**Article 11.**

The founder members and the adherent members of the association can enjoy the advantages or privileges in the manner to be determined by the internal regulations.

**CHAPTER III  
ORGANS OF THE ASSOCIATION**

**Article 12.**

The Association includes Main organs and Subsidiary organs. The main organs are the General Assembly and the Executive Committee Are subsidiary organs of the Association :

-Technical Committees and Auditors.

- La non participation aux réunions de l'Assemblée Générale trois fois successifs ou du Comité Directeur L'exclusion motivée prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité des 2/3 de ses membres sur proposition du Comité Directeur .

Les modalités d'application du présent article sont déterminées par le Règlement d'ordre intérieur de l'Association.

**Article 11.**

Les membres fondateurs et les membres adhérents de l'association peuvent jouir des avantages ou privilèges suivant les modalités à déterminer par le règlement d'ordre intérieur.

**CHAPITRE III DES ORGANES DE  
L'ASSOCIATION**

**Article 12.**

L'Association comprend des Organes Principaux et des Organes Subsidiaries. Les Organes principaux sont l'Assemblée Générale et le Comité Directeur.

Sont organes subsidiaires de l'Association :

-les Commissions Techniques et le collège des Commissaires aux comptes.

**ICYICIRO CYA I  
INZEGO Z'INGENZI**

**A. INTEKO RUSANGE**

**Ingingo ya 13.**

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango .  
Igizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiyemo nyuma kimwe n'abahagarariye abanyamuryango bemewe badashoboye kuboneka.

**Ingingo ya 14.**

Inteko rusange iterana ku buryo busanzwe kabiri mu mwaka itumijwe na Perezida w'Inama y'ubuyobozi. Ikoraniro rya mbere riterana mu kwezi kwa kamena, naho ikoraniro rya kabiri rigaterana mu kwezi k'ukuboza.

**SECTION I  
MAIN ORGANS**

**A. THE GENERAL ASSEMBLY**

**Article 13.**

The Assembly is the supreme organ of the association.  
It is composed of all founder and adherent members and representatives of prevented members.

**Article 14.**

The General Assembly meets twice a year in ordinary session and is convened by the Chairman of the Executive Committee. The first session is held in June, the second session in December.

**SECTION I  
DES ORGANES PRINCIPAUX**

**A. DE L'ASSEMBLEE  
GENERALE**

**Article 13.**

L'Assemblée est l'organe suprême de l'association .  
Elle est composée de tous les membres fondateurs et membres adhérents ainsi que les représentants des membres empêchés.

**Article 14.**

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire et sur convocation du Président du Comité Directeur. La première session se tient au mois de juin, la deuxième session est le mois de décembre.

Inteko rusange ishobora guhamagazwa mu nama idasanzwe byemejwe n'inama y'ubuyobozi, bisabwe na 1/3 cy'abanyamuryango byuzuye cyangwa n'urugaga rw'abagenzuzi b'imari.

**Ingingo ya 15.**

Inzandiko zitumira zerekana ibigomba gusuzumwa, zohererezwa abanyamuryango hasigaye nibura iminsi 30 ngo Inteko Rusange iterane. Ibidasuzumwa mu nama bitegurwa n'Inama y'Ubuyobozi. Cyakora bishobora guhindurwa mbere y'uko inteko itangira byemejwe n'ubwiganze bw'abanyamuryango bahari.

**Ingingo ya 16.**

Inteko Rusange iyoborwa na Perezida w'inama y'ubuyobozi yaba adahari ikayoborwa na Visi Perezida . Umunyamabanga w'inama y'ubuyobozi akora inyandiko mvugo y'ibyavugiwe mu nama. Iyo Perezida na Visi Perezida basibye bakagira impamvu ibabuza cyangwa banze gutumiza inteko rusange, inama itumizwa na 1/3 cy'abanyamuryango byuzuye bakitoramo Perezida n'umwanditsi w'inama.

The General Assembly may be convened in extraordinary session on the decision of the Executive ,at the request of 1/3 of its effective members or the Auditors.

**Article 15.**

The invitation to the General Assembly must contain the agenda and be addressed to the members at least 30 days before the meeting of the General Assembly. The agenda is established by the Steering Committee. However, it can be modified before the Assembly meeting on the decision of the majority of members present .

**Article 16.**

The General Assembly is chaired by the Chairman of the Executive Committee or in case of his absence by the Vice-Chairman. In case of absence, prevention or abstention of the Legal Representative and Deputy Legal Representative to convene the General Assembly, this one is convened by 1/3 of the effective members. For the circumstances, it elects a Chairman and a Recorder.

L'Assemblée Générale peut être convoquée en session extraordinaire sur décision du Comité Directeur, à la demande d'1/3 de ses membres effectifs ou du Collège des Commissaires aux Comptes.

**Article 15.**

Les convocations doivent contenir l'ordre du jour et être adressée aux membres 30 jours aux moins avant la réunion de l'Assemblée Générale. L'ordre du jour est établi par le Comité Directeur. Toutefois, il peut être modifié avant la tenue de l'Assemblée sur décision de la majorité des membres présents.

**Article 16.**

L'Assemblée Générale est présidé par le Président du Comité Directeur ou à son absence par le Vice-président. En cas d'absence, d'empêchement ou d'abstention du Représentant Légal et du Représentant Légal Suppléant de convoquer l'Assemblée Générale ,celle-ci est convoquée par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, elle élit en son sein un Président et un Rapporteur.

**Ingingo ya 17.**

Inteko Rusange isanzwe iterana iyo nibura 3/5 by'abanyamuryango bahari. Uwo mubare uba ½ iyo ari inteko rusange idasanzwe yatumijwe. Iyo Umubare utuzuye Inteko Rusange yimurirwa ku wundi munsu ariko bigakorerwa inyandiko mvugo. Inama y'ubuyobozi itumira indi nama ikorwa bitarenze iminsi 21 ikaziga ibyari biteganijwe ku murongo w'ibyigwa . Iyo nama iterana ititaye ku mubare w'abayijemo kandi ibyemezo ifashe biba byemewe. Inyandiko -mvugo z'inteko rusange zishyirwaho umukono na Perezida n'umunyamabanga ariwe mwanditsi w'inama.

**Ingingo ya 18.**

Inteko Rusange ifite ububasha busesuye mu kuyobora umuryango no gucunga umutungo wawo : ibi bikurikira bikorwa n'inteko rusange ubwayo :

- gushyiraho amategeko yihariye kimwe n'ay'amashuri umuryango ushyizeho
- gutora no kuvanaho abagize inama y'ubuyobozi.

**Article 17.**

The ordinary General Assembly validly meets when 3/5 of its members are present. The quorum is ½ in the case of an Extraordinary General Assembly. When the quorum is not reached, the holding of the General Assembly is adjourned and the minutes are established. The Steering Committee is charged to convene another meeting within 21 days, the agenda remains the same. The new Assembly shall take valuable resolutions whatever the number of members present. Minutes of the General Assembly are signed by the Chairman and Recorder.

**Article 18.**

The General Assembly has the widest powers for the administration and management of the Association. It has in particular following attributions :

- to adopt the internal regulations of the Association as well as those of schools
- to elect members of the Executive Committee and put an end to their mandate

**Article 17.**

L'Assemblée Générale ordinaire ne se réunit valablement que si au moins 3/5 des membres sont présents. Ce quorum est de ½ lorsqu'il s'agit d'une Assemblée Générale extraordinaire .Dans le cas où le quorum n'est pas atteint, la tenue de l'Assemblée Générale est ajournée et le procès verbal en est établi. Le Comité Directeur est chargé de faire tenir dans les 21 jours, l'ordre du jour reste le même. La nouvelle Assemblée statue valablement quelque soit le nombre des membres présents. Les procès verbaux de l'Assemblée Générale sont signés par le Président et le Rapporteur.

**Article 18.**

L'Assemblée Générale a les pouvoirs le plus étendus pour l'administration et la gestion de l'Association .Elle a notamment les attributions suivantes : Adopter le règlement d'ordre intérieur de l'Association ainsi que celui des écoles -Elire les membres du Comité Directeur et mettre fin à leur mandat

*Official Gazette n° 27 of 04/07/2011*

- Kwemeza amafaranga azakoreshwa n'amicungire by'umutungo no kwemeza ko inama y'ubuyobozi n'urugaga rw'abagenzuzi b'imali bakoze neza
- Gushyiraho amashuri agengwa n'umuryango
- Kugena imisanzu igomba gutangwa
- Gushyiraho no gukuraho abagenzuzi b'imali
- Kwemerera abanyamuryango bashya no kwemeza ko umunyamuryango awuvamo
- Guhindura amategeko agenga umuryango, gusesa umuryango, gushyiraho abagomba kugabanya umutungo no kwemeza igihe bazamara no kwemeza icyo umutungo usigaye uzakora.

**Ingingo ya 19.**

Umuntu wese washobora gufasha umuryango kugera ku ntego zawo ashobora gutumirwa n'inama y'ubuyobozi mu Nteko Rusange, ahabwa ijamba ariko ntashobora gutora.

-to approve budgets and annual accounts and give discharge to the Steering Committee and the College of Auditors

- To Create Schools under supervision of the Association
- To determine the amounts of contributions
- To Appoint Auditors and put an end to their mandate
- To accept new members and decide the exclusion of a member
- To make amendments to the statutes of the association, decide on the dissolution of the Association , appoint liquidators and define their mandate, decide the allocation of assets after liquidation.

**Article 19.**

Any person being able to contribute to the achievement of the objectives of the Association may be invited to the session of the General Assembly as an advisory, by the executive Committee.

-Approuver les budgets et les comptes annuels et donner décharge au Comité Directeur et au collège des Commissaires aux comptes

- Créer des Ecoles sous tutelle de l'Association
- Arrêter les montants des cotisations
- Nommer les Commissaires aux Comptes et mettre fin à leur mandat
- Admettre les nouveaux membres et décider l'exclusion d'un membre
- Apporter les modifications aux statuts de l'Association, décider de la dissolution de l'Association nommer les liquidateurs et définir leur mandat, décider de l'affectation des biens après liquidation.

**Article 19.**

Toute personne pouvant contribuer à l'accomplissement des objectifs de l'Association, peut être invitée aux sessions de l'Assemblée Générale à titre consultative, par le Comité Directeur.

**Ingingo ya 20.**

Ibiri ku murongo w'ibyigwa by'inteko rusange mu kiciro cyayo gisanzwe cyo mu kuboza bigomba kukubirwamo raporo y'ibyakozwe n'inama y'ubuyobozi, uko amafaranga yakoreshejwe, iteganywa ry'azakoreshwa na raporo y'abaganzuzi b'imali.

**Ingingo ya 21.**

Ibyemezo by'inteko rusange isanzwe bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abari mu nama uretse ubundi buteganyijwe mu zindi ngingo z'aya mategeko, cyangwa iyo inteko rusange idasanzwe bifatwa mu bwiganze bwa 3/5 by'abanyamuryango bahari bashobora gutora.

Iyo mu itora habonetse amajwi angana, barongerera bagatora byakomeza bityo ku nshuro ya gatatu igice Perezida atoramo ni cyo gitsinda.

**B.INAMA Y'UBUYOBOZI**

**Ingingo ya 22.**

Umuryango uyoborwa buri gihe n'inama y'ubuyobozi itorwa n'inteko rusange mu

**Article 20.**

The agenda of the ordinary session of December must include the presentation of the report of activities of the Executive Committee, the assessment of the previous year, and the budgetary forecasts as well the control report of the auditors.

**Article 21.**

The decisions of the General Assembly are usually taken by a simple majority of members present except as expressly provided by this statute or in case of an Extraordinary General Assembly when they are taken by a majority of 3/5 members present voting. In case of equal votes, a new vote is organized, at the 2<sup>nd</sup> vote, the Chairman's vote shall be decisive.

**B.EXECUTIVE COMMITTEE**

**Article 22.**

The association is daily administered by an Executive committee elected by the General Assembly among

**Article 20.**

L'ordre du jour de la session ordinaire du mois de décembre, comprend obligatoirement la présentation du rapport des activités du Comité Directeur, du bilan de l'exercice écoulé, des prévisions budgétaires ainsi que le rapport de contrôle des Commissaires aux Comptes.

**Article 21.**

Les décisions de l'Assemblée Générale ordinaire sont prise à la majorité simple des membres présents sauf dans les cas prévus expressément par le présent statut ou dans les cas d'une Assemblée Générale extraordinaire sont prises à la majorité de 3/5 des membres présents votants. En cas d'égalité des voix, il est procédé à un nouveau vote, au 2<sup>ème</sup> vote, la voix du Président est prépondérante.

**B.DU COMITE DIRECTEUR**

**Article 22.**

L'association est administrée quotidiennement par un Comité Directeur élu par l'Assemblée Générale parmi

banyamuryango byuzuye. Inama y'ubuyobozi igizwe na Perezida , Visi Perezida , umunyamabanga ,umubitsi n'abajyanama batatu batoranyijwe hakurikijwe ubushobozi bafite mu byerekeye amategeko, imyigishirize n'ubugengamari.

Abagize inama y'ubuyobozi batorerwa igihe cy'umyaka ibiri kandi bashobora kongera gutorwa.

**Ingingo ya 23.**

Inama y'ubuyobozi ifite ububasha busesuye mu byerekeye ubutegetsu n'ubuyobozi bw'umuryango uretse ububasha aya mategeko agenera inteko rusange.

Ishyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'inteko rusange ikabikorera raporo buri mwaka. Inama y'ubuyobozi ifite cyane cyane ububasha bukurikira :

- Gutegura umushinga w'ibyigwa mu nama z'inteko rusange
- Gushyikiriza inteko rusange umushinga w'amategeko yihariye y'umuryango n'amategeko y'umucungamali y'umuryango kimwe n'amategeko y'amashuri yashyizweho n'umuryango

its effective members. The Executive Committee is composed of the Chairman, Vice- Chairman, a Secretary ,a treasurer and three Advisors selected because of their respective skills in legal ,educational and financial fields .

The Executive Committee members are elected for a term of two years renewable.

**Article 23.**

The Executive Committee has the widest power for all acts of administration and disposition except what the statutes reserve to the General Assembly.

It is the organ in charge of executing the decisions and recommendations of the General Assembly and submits a report each year. The Executive Committee is endowed with the following powers :

- To prepare the draft agenda of the General Assembly meetings
- To submit to the General Assembly the draft internal regulations and financial regulations of the Association and the schools created by the Association

les membres effectifs. Le Comité Directeur est composé du président ,d'un Vice Président , d'un Secrétaire, d'un Trésorier et de trois Conseillers choisis à raison de leurs compétences respectives dans les domaines juridique, pédagogique et financier. Les membres du Comité Directeur sont élus pour un mandat de deux ans renouvelables.

**Article 23.**

Le Comité Directeur à la compétence la plus étendue pour tous les actes d'administration et de disposition excepté tout ce que les statuts réservent à l'Assemblée Générale.

Il exécute les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale et lui présente un rapport chaque année. Le Comité Directeur possède notamment les pouvoirs suivants :

- Préparer le projet d'ordre du jour des réunions de l'Assemblée Générale
- Soumettre à l'Assemblée Générale le projet de règlement d'ordre intérieur et le règlement financier de l'Association ainsi que celui des écoles créées par l'Association



*Official Gazette n° 27 of 04/07/2011*

- Gushyikiriza inteko rusange amategeko y'umuryango agomba guhinduka,
- gushyikiriza inteko rusange umushinga w'ingengo y'imari na raporo y'ibyakoze,
- gushyiraho abakozi b'umuryango, gushyikiriza inteko rusange abagize utunama tw'impuguke duhoraho cyangwa tudasanzwe ngo ibemere,
- Kubahiriza ububasha n'uburenganzira bw'umuryango no gutanga bumwe mu bubasha ifite ariko ikaryozwa ibikorwa byose.

**Ingingo ya 24.**

Inama y'ubuyobozi iterana nibura rimwe mu mezi atatu n'igihe cyose bibaye ngombwa itumiwe na Perezida wayo. Kugira ngo inama y'ubuyobozi iterane hagomba 3/5 by'abayigize harimo byanze bikunze Perezida cyangwa Visi Perezida.

-To propose to the General Assembly amendments to the Statutes of the Association,

-To submit to the General Assembly drafts of budgets and plan of activities,

-To ensure the establishment of the administrative staff of the Association,

-To ensure respect for rights and prerogatives of the Association with the possibility to delegate certain powers under his own responsibility.

**Article 24.**

The Executive Committee meets at least once per quarter and whenever necessary, convened by its Chairman. The quorum for its meetings is 3/5 of its members including obligatorily Chairman or Vice Chairman .

-Proposer à l'Assemblée Générale les modifications des statuts de l'Association,

-Soumettre à l'Assemblée Générale les projets de budget et les rapports d'activités,

-Assurer la mise en place du personnel administrative de l'Association,

-Veiller au respect des droits et prérogatives de l'Association avec la possibilité de déléguer certains pouvoirs sous sa propre responsabilité.

**Article 24.**

Le Comité Directeur se réunit au moins une fois par trimestre et chaque fois que de besoin sur convocation de son Président.

Le quorum requis pour ses réunions est de 3/5 des membres comprenant obligatoirement le Président ou le Vice Président .

*Official Gazette n° 27 of 04/07/2011*

Ibyemezo by'inama y'ubuyobozi bishyirwaho mu bwiganze bw'amajwi. Iyo amajwi anganye irya Perezida niryo rikemura impaka.

**Ingingo ya 25.**

Perezida w'inama y'ubuyobozi niwe uhagarariye umuryango

Ahuza ibikorwa by'umuryango, atumira Inama kandi akanayiyobora.

Visi Perezida afasha Perezida kandi akamusimbura iyo adahari cyangwa adashoboye kuboneka.

Umunyamabanga yohereza impapuro zitumira abitegetswe na Perezida, yandika

inyandiko mvugo y'inama kandi agatanga

raporo. Niwe ushinzwe kubika inyandiko

z'umuryango.

Umubitsi ashinzwe umutungo w'umuryango .

Binyujijwe ku nama y'ubuyobozi , yerekana uko umutungo wakoreshejwe mu nteko rusange .

The Executive Committee decisions are taken by a simple majority of votes. In case of equal votes, the Chairman's vote shall be decisive.

**Article 25.**

The Chairman of the Executive Committee acts as Legal Representative of the Association .

He coordinates the activities of the Association, convenes meetings and directs the debates.

The Vice Chairman shall assist the Chairman and replaces him in case of absence or prevention .

The Secretary shall send convocations at the request of the Chairman, takes the minutes of the meetings and presents reports of meetings. He keeps the archives of the Association.

The Treasurer is responsible for finances of the Association. Through the Executive Committee, he reports the management of financial resources of the Association to the General Assembly .

Les décisions du Comité Directeur sont prises à la majorité simple de voix. En cas d'égalité des voix, celle du Président est prépondérante.

**Article 25.**

Le Président du Comité Directeur assure les fonctions de Représentant Légal de l'Association .

Il coordonne les activités de l'Association , convoque les réunions et dirige les débats.

Le Vice Président assiste le Président et le remplace en cas d'absence ou d'empêchement .

Le Secrétaire envoie les convocations sur demande du Président ,rédige les comptes rendus et présente les rapports des réunions. Il tient les archives de l'Association.

Le Trésorier est chargé des finances de l'Association. Sous le couvert du Comité Directeur, il rend compte de la gestion des ressources financiers de l'Association à l'Assemblée Générale .

Abajyanama bashinzwe kureba icyateza imbere umuryango mu rwego rw'ibyo buri wese ashinzwe.

## **ICYICIRO CYA II: INZEGO ZUNGIRIJE**

### **A. KOMISIYO Y'IMPUGUKE**

#### **Ingingo ya 26.**

Inama y'ubuyobozi ishobora gushyiraho Komisiyo z'impuguke zishobora kuyifasha mu mirimo yayo.

### **B. URUGAGA RW'ABAGENZUZI B'IMARI.**

#### **Ingingo ya 27.**

Inzandiko zerekana imikoreshereze y'imari y'umuryango zisuzumwa n'abagenzuzi batatu. Kubera iyo mpamvu abagenzuzi bafite uburenganzira bwose bwo kureba inyandiko zose zerekeye imikoreshereze y'umutungo ariko ntibashobora kuzivana aho zibikwa ngo zijyanwe ahandi.

Advisors have the role of seeking all that could promote the interests of the Association in the fields of their respective competences.

## **SECTION II: SUBSIDIARY ORGANS**

### **A. TECHNICAL COMMITTEES**

#### **Article 26.**

The Executive Committee may be assisted by specialized Technical Commissions created by itself.

### **B. AUDITORS**

#### **Article 27.**

The financial statements of the Association are audited by three auditors. To do so, the auditors have access to accounting records of the association, without these documents be moved.

Les Conseillers ont pour mission de rechercher tout ce qui pourrait promouvoir les intérêts de l'Association dans les domaines de leurs compétences respectives.

## **SECTION II: DES ORGANES SUBSIDIAIRES**

### **A. DES COMMISSIONS TECHNIQUES**

#### **Article 26.**

Le Comité Directeur peut être assisté par des Commissions Techniques spécialisées créées par lui-même.

### **B. DU COLLEGE DES COMMISSAIRES AUX COMPTES**

#### **Article 27.**

Les états financiers de l'Association sont vérifiés par trois commissaires aux comptes. Pour ce faire, les commissaires aux comptes ont accès aux documents comptables de l'association, sans que ces documents soient déplacés.

*Official Gazette n° 27 of 04/07/2011*

Abagenzuzi b'imari bakora raporo buri gihembwe bakayishyikiriza inama rusange.

**Ingingo ya 28.**

Abagenzuzi b'imari bashyirwaho n'inteko rusange bakamaraho imyaka itatu ishobora kuvugururwa bakaba basubizwaho. Inteko rusange ifite ububasha bwo kvanaho umugenzuzi w'imari ikanashyiraho uwo kurangiza igihe uvanyweho yari ashigaje kumara.

**Ingingo ya 29.**

Abagenzuzi b'imari batumirwa mu nama z'inteko rusange kugira ngo bagishwe inama mu gihe bagiye gusuzuma raporo y'abagenzuzi yakozwe n'urugaga rw'abagenzuzi .

**UMUTWE WA KANE  
UMUTUNGO W'UMURYANGO**

The external auditors prepare a quarterly report to be submitted to the Assembly.

**Article 28.**

The external auditors are appointed by the General Assembly for a renewable term of three years. The General Assembly may terminate the mandate of an external auditor and process to his replacement to complete the mandate of his predecessor.

**Article 29.**

The auditors attend by consultative way the General Assembly meetings during the examination of control report .

**CHAPTER IV.  
GOODS AND ASSETS OF THE  
ASSOCIATION**

Les Commissaires aux comptes dressent un rapport trimestriel à soumettre à l'Assemblée.

**Article 28.**

Les Commissaires aux comptes sont nommés par l'Assemblée Générale pour un mandat renouvelable de trois ans. L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un Commissaire aux comptes et pouvoir à son remplacement pour achever le mandat de son prédécesseur.

**Article 29.**

Les commissaires aux comptes assistant par voie consultative aux réunions de l'Assemblée Générale lors de l'examen de leur rapport de contrôle.

**CHAPITRE IV.  
DES BIENS ET DES RESSOURCES  
DE L'ASSOCIATION**

**Ingingo ya 30.**

Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Inkomoko z'umutungo w'umuryango ni imisanzu y'abanyamuryango, harimo umusanzu w'ibanze n'umusanzu wa buri mwaka, impano, imfashanyo, indagano n'ibindi byakorwa bifitanye isano iziguye cyangwa itaziguye n'itego z'umuryango. Uburyo umutungo w'umuryango ukoreshwa bivugwa n'amategeko y'imikoreshereze y'imari ashwirwaho n'inteko rusange.

**UMUTWE WA V.**

**IHINDUKA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO**

**Ingingo ya 31.**

Ihindura ry'aya mategeko rigomba gushyirwaho ku murongo w'ibizigwa n'inteko rusange idasanzwe igafata ibyemezo hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 17 n'ya 21.

**Article 30.**

The Association can acquire movable and immovable property.

The assets of the Association come from contributions of its members, including the initial contribution, annual contribution, donations, subsidies and legacies and any other operations carried out in direct relation with the object. The terms of assets use by the Association are reflected in financial regulations established by the General Assembly.

**CHAPTER V.**

**AMENDMENT OF THE STATUTES AND DISSOLUTION OF THE ASSOCIATION**

**Article 31.**

Any changes to these statutes must be brought to the agenda of the extraordinary legislative Assembly as stipulated in Articles 17 and 21.

**Article 30.**

L'Association peut acquérir des biens meubles et immeubles.

Les ressources de l'Association proviennent des cotisations de ses membres comprenant la cotisation initiale, la cotisation annuelle, des dons, subventions et legs ainsi que toute autre opération réalisée en rapport direct avec son objet. Les modalités d'utilisation des ressources de l'Association sont consignées dans un règlement financier établi par l'Assemblée Générale.

**CHAPITRE V.**

**DE LA MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION**

**Article 31.**

Toute modification aux présents statuts doit être portée à l'ordre du jour de l'Assemblée extraordinaire délibérant dans les conditions prévues aux articles 17 et 21.

Bigenda bityo n'iyoyari iseswary'umuryango.

**Ingingo ya 32.**

Iyomuryango usheshwe babaruratumutungobakishyuraimyenda, ibisigayebigahabwaundimuryango ufiteamatwara ahujenawocyangwaundiugamije ubugiraneza bikemerwan'inteکورسارنگونk'ukobiteganijwemu ngingoya 31.

**Ingingo ya 33.**

Iby'umutungow'umuryangobirangizwan'igabanywan'abagabanya umutungobashyizweho n'inteکورسارنگويدasanzwemu ngingo ibanziriza iyi yavuzwe.

**UMUTWE VI.  
AMATEGEKO ASOZA**

**Ingingo ya 34.**

Ibidateganijwe byose muri aya mategekokimwe n'imikurikirize yayo bizagenwamu mategeko y'umwihariko y'umuryango n'ibyemezo by'inteکورسارنگو.

The same is true of the dissolution of the Association.

**Article 32.**

In case of dissolution and hence liquidation, assets will be transferred to another association pursuing the same goals or a philanthropic work following a decision of the Extraordinary General Assembly under Article 31.

**Article 33.**

The liquidation is carried out by one or more liquidators appointed by the Extraordinary General Assembly mentioned in the preceding article.

**CHAPTER VI.  
FINAL PROVISIONS**

**Article 34.**

All provisions that do not appear in these statutes and modalities of their application will be determined by the internal regulations and by decisions of the General Assembly.

Il en est de même de la dissolution de l'Association.

**Article 32.**

En cas de dissolution et par conséquent de liquidation, le patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les mêmes buts, ou une œuvre philanthropique suivant la décision de l'Assemblée Générale extraordinaire prévue à l'article 31.

**Article 33.**

La liquidation s'opère par les soins d'un ou de plusieurs liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale extraordinaire citée à l'article précédent.

**CHAPITRE VI  
DISPOSITION FINALES**

**Article 34.**

Tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts ainsi que les modalités de leur exécution seront fixées par le règlement d'ordre intérieur et par les décisions de l'Assemblée Générale.

*Official Gazette n° 27 of 04/07/2011*

**Ingingo ya 35.**

Aya mategeko azatangira gukurikizwa kuva igihe yemerewe n'ubutegetsi bubishinzwe

Bikorewe i Kanombe, ku wa **19/10/2010**

Uhagarariye umuryango  
**KALINAMARYO Ahimbisibwe**  
**Théogène**  
(sé)

Uhagarariye umuryango  
Wungirije  
**RWIYAMIRIRA Théobald**  
(sé)

**Article 35.**

These statutes come into force after their approval by the competent authorities.

Done at Kanombe, on **19/10/2010**

The Legal Representative  
**KALINAMARYO Ahimbisibwe**  
**Théogène**  
(sé)

The Deputy Legal Representative  
**RWIYAMIRIRA Théobald**  
(sé)

**Article 35.**

Les présents statuts entrent en vigueur des leur approbation par les autorités compétentes.

Fait à Kanombe, le **19 /10/2010**

Le Représentant Légal  
**KALINAMARYO Ahimbisibwe**  
**Théogène**  
(sé)

Le Représentant Légal Suppléant  
**RWIYAMIRIRA Théobald**  
(sé)

ITEKA RYA MINISTITIRI N° 14/11 RYO  
KUWA 27/01/2009 RIHA  
UBUZIMAGATOZI “ASSOCIATION  
HOPE AND LOVE MINISTRY  
INTERNATIONAL” KANDI RYEMERA  
ABAVUGIZI BARYO”

MINISTERIAL ORDER N° 14/11 OF  
27/01/2009 GRANTING LEGAL STATUS  
TO THE “ASSOCIATION HOPE AND  
LOVE MINISTRY INTERNATIONAL”  
AND APPROVING ITS LEGAL  
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 14/11 DU  
27/01/2009 ACCORDANT LA  
PERSONNALITE CIVILE A L’  
“ASSOCIATION HOPE AND LOVE  
MINISTRY INTERNATIONAL” ET  
PORTANT AGREMENT DE SES  
REPRESENTANTS LEGAUX

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Izina n’icyicaro  
by’Umuryango

**Article One:** Name and Head Office of the  
Association

**Article premier :** Dénomination et siège de  
l’Association

**Ingingo ya 2:** Intego z’umuryango

**Article 2:** Objectives of the Association

**Article 2 :** Objet de l’Association

**Ingingo ya 3:** Abavugizi b’umuryango

**Article 3:** The Legal Representatives

**Article 3 :** Les représentants légaux

**Ingingo ya 4:** Igihe Iteka ritangira  
gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4 :** Entrée en vigueur



Official Gazette n° 27 of 04/07/2011

**ITEKA RYA MINISTITIRI N° 14/11 RYO KUWA 27/01/2009 RIHA UBUZIMAGATOZI “ASSOCIATION HOPE AND LOVE MINISTRY INTERNATIONAL” KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BARYO”**

**MINISTERIAL ORDER N° 14/11 OF 27/01/2009 GRANTING LEGAL STATUS TO THE “ASSOCIATION HOPE AND LOVE MINISTRY INTERNATIONAL” AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 14/11 DU 27/01/2009 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ “ASSOCIATION HOPE AND LOVE MINISTRY INTERNATIONAL” ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Minisitiri w’Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,**

**The Minister of Justice/Attorney General,**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Article 120 and 121;

Vu la constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku itegeko n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu. Cyane cyane mu ngingo zaryo iya, iya 9, iya 10 n’iya 20;

Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l’Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Abisabwe n’Umuvugizi w’Umuryango “Association Hope and Love Ministry International” mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 01/10/2007;

Upon request lodged by the Legal Representative of the “Association Hope and Love Ministry International” on 01/10/2007;

Sur requête de la représentante Légale de l’ “Association Hope and Love Ministry International” reçu le 01/10/2007 ;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere:** Izina n’icyicaro

**Article One:** Name and Head Office of the

**Article premier :** Dénomination et siège de

Official Gazette n° 27 of 04/07/2011

by'Umuryango

Association

l'Association

Ubuzimagatozi buhawe “**Association Hope and Love Ministry International**”, ifite icyicaro cyawo mu Karere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Legal status is hereby granted to the “**Association Hope and Love Ministry International**” situated at Nyarugenge District, in Kigali city.

La personnalité civile est accordée à l’“**Association Hope and Love Ministry International**” dont le siège est dans le District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

**Ingingo ya 2:** Intego z'umuryango

**Article 2:** Objectives of the Association.

**Article 2 :** Objet de l'Association

Umuryango ugamije:

- Guhuza ibikorwa bigamije amajyambere, kurwanya ubukene na SIDA mu Rwanda
- Gushyikirana no korohera imikoraniye y'abafite uruhare mu bikorwa by'amajyambere, kurwanya ubukene n'icyorezo cya SIDA;
- Gushyigikira itegurwa n'ishyirwa mu bikorwa rya gahunda (proramme) n'imishinga y'imiryango igamije amajyambere, kurwanya ubukene na SIDA;
- Gutunganya no gushyigikira gahunda zigamije gufasha ababana n'ubwandu bwa SIDA, anashishikarizwa kwibumbira mu mashyirahamwe;
- Gushyikirana na Leta n'indi miryango no gukusanya inkunga;
- Gusana imitima y'abanyarwanda kubera ibyabaye mu 1994;
- Guhamagarira urubyiruko kugira uruhare mu kubaka no kuzamura igihugu cyabo;
- Gukangurira abanyamuryango imirimo ibyara inyungu;
- Kwihangira imirimo mu mashyirahamwe no mu banyarwanda muri rusange;

The organization has the following objectives:

- To coordinate all activities of development, and fight against poverty and HIV/ AIDS;
- To assure the connection and collaboration between the various partners in the development and fight against poverty and HIV/ AIDS;
- To support the implementation of programs and projects aimed at development and the fight against poverty and VIH/AIDS;
- To support programs that help HIV positive people and to encourage them take a participatory role;
- To carry out negotiations with the State and other organization in the mobilization of the backers for the mobilization of resources;
- To rebuild Rwandese hearts as a result of the 1994 events;
- To call upon the youth to participate in rebuilding and developing their country;
- To sensitize the members to create income generating activities;
- Job creation for the members of the Association and Rwandese in general;

L'organisation a pour objet de :

- Coordonner les activités de promotion, de développement et de lutte contre la pauvreté et le VIH/ SIDA ;
- Assurer la liaison et la collaboration entre les différents acteurs dans le développement, la lutte contre la pauvreté et le VIH/SIDA ;
- Soutenir la mise en application des programmes et projets de développement présentés dans la lutte contre la pauvreté et le VIH/SIDA ;
- Soutenir des programmes d'aider les séropositifs, les encourager à s'associer ;
- Mener des négociations auprès de l'Etat et des Bailleurs de fonds pour la mobilisation des ressources ;
- Consoler les cœurs de Rwandais meurtris par les événements de 1994
- Appeler la jeunesse pour la construction et le développement de leur pays ;
- Sensibiliser les membres de l'association pour la création des activités génératrices de revenu ;
- Création d'emplois pour les membres et les Rwandais en général ;

*Official Gazette n° 27 of 04/07/2011*

- Kurwanya ibiyobyabwenge n'ibindi bikorwa bibi mu bantu;
- Kwigisha ijambo ry'Imana binyuze mu ndirimbo, cinema, imbyino za Kinyarwanda n'ikinamico;
- Guha Imana icyubahiro mu ngeri zose;
- Gufashe abantu bakijijwe aho kwidagadurira.

- To fight against drug taking and other malicious acts among the population;
- Preaching the Gospel through songs, movies, cultural dances and drama;
- Giving God the Glory in all aspects of life;
- To help Christians to enjoy their leisure time.

- Lutter contre les drogues et les mauvaises actions dans le peuple ;
- Enseigner la parole de Dieu à travers les chants, les Cinémas, les danses traditionnelles et les théâtres ;
- Glorifier Dieu dans toutes les formes ;
- Aider les adhérents à avoir ou s'épanouir.

**Ingingo ya 3:** Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w' "Association Hope And Love Ministry International" ni Madamu **KAYITESI Mary**, umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa mbere Wungirije w'uwo muryango ni Bwana **NKURUNZIZA Vincent**, Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kanombe, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa Kabiri wungirije w'uwo muryango ni Madamu **MUGISHA Hellen**, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Nyarugenge.

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya

**Article 3:** The Legal Representatives

Mrs **KAYITESI Mary** of Rwandan Nationality, residing in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorized to be the Legal Representative of the "ASSOCIATION HOPE AND LOVE MINISTRY INTERNATIONAL".

Mr **NKURUNZIZA Vincent** of Rwandan Nationality, residing in Kanombe Sector, Kicukiro District, in Kigali City, is hereby authorized to be the first deputy Legal Representative of the same Association.

Mrs **MUGISHA Hellen** of Rwandan nationality, residing in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, in Kigali City, is hereby authorized to be the second deputy legal representative of the same association.

**Article 4:** Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the

**Article 3 :** Les Représentants Légaux

Est agréée en qualité de Représentante Légale de l' « **Association Hope and Love Ministry International** », Madame **KAYITESI Mary** de nationalité rwandaise, résident dans le secteur de Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Est agréé en qualité du premier Représentant Legal SUPpleant de la même association Monsieur **NKURUNZIZA Vincent**, de nationalité rwandaise, résidant dans le secteur de Kanombe, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

Est agréée en qualité de la deuxième Représentante Legale Suppléante de la même association Madame **MUGISHA Hellen**, de nationalité rwandaise, résidant dans le secteur de Nyarugenge, district de Nyarugenge, Ville de Kigali.

**Article 4 :** Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la

*Official Gazette n° 27 of 04/07/2011*

Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/01/2009

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/01/2009

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice

République du Rwanda.

Kigali, le 27/01/2009

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de La Justice

**CONSTITUTION OF ASSOCIATION  
HOPE & LOVE MINISTRY  
INTERNATIONAL**

**CONSTITUTION DE L'ASSOCIATION  
HOPE & LOVE MINISTRY  
INTERNATIONAL**

**AMATEGEKO AGENGA ISHYIRAHAMWE  
HOPE & LOVE MINISTRY  
INTERNATIONAL**

**STATUS OF THE ORGANIZATION ENGAGED IN DEVELOPMENT, THE FIGHT AGAINST PROVERV AND HIV/ SIDA THE AIDS**      **LES STATUTS DE L'ASSOCIATION DE DEVELOPMENT, DE LUTTE CONTRE LA PAUVRETE ET VIH/ SIDA**      **AMATEGEKO AGENDA ISHYIRAHAMWE RIGAMIJE AMAJYAMBERE, KURWANYA UBUKENE NA VIH SIDA**

**CHAPTER I  
CREATION,  
DENOMINATION, SOCIAL  
SIEGE, FIELD OF  
ACTIVITIES, DURATION AND  
OBJECTIVES**

**CHAPITRE I.  
CREATION,  
DENOMINATION, SIEGE  
SOCIAL, CHAMP  
D'ACTIVITES, DUREE ET  
OBJECTIFS**

**UMUTWE WA I  
ISHYIRWAHO, INYITO,  
ICYICARO, AHO  
RIKORERA, N'ICYO  
ISHYIRAHAMWE  
RIGAMIJE**

**Section 1: Denomination and his emblem**

**Section 1 : Dénomination et son emblème**

**Icyiciro cya mbere : Inyito n'ikirangantego**

**Article 1:**

It is created an organization non governmental local control by the present statutes and subjected to the provisions of the Law n° 20/2000 of July 6, 2000 relating to the non-profit-making associations. This organization called "MINISTRY HOPE & LOVE INTERNATIONAL" is engaged in the development and fight against poverty and the AIDS.

**Article 1 :**

Il est créé une organisation non gouvernementale locale régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 20/2000 du 6 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif. Cette organisation dénommée « MINISTRY HOPE & LOVE INTERNATIONAL » est engagé dans le développement de la lutte contre la pauvreté et le VIH/ SIDA.

**Ingingo ya 1:**

Hashingiwe ku itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu. Abashyize umukono kuri aya mategeko, bashinze Ishyirahamwe rigamiye amajyambere, kurwanya ubukene na VIH/ SIDA ryiswe "MINISTRY HOPE & LOVE INTERNATIONAL".

In its emblem, it reflects an image of a **Good Samaritan**. Below that image are words "**I was thirsty and you gave me to drink**"

Son emblème représente une image d'un **bon Samaritain**. Sous cette image il y a les mots. « **J'avais soif et vous m'avez donné à boire** ».

Ikirangantego cy'umuryango cyerekana **Umusamariya Mwiza**. Hepfo handitse ngo: "**Narimfite inyota umpa icyo kunywa**"

**Section 2: Registered office**

**Article 2:**

The registered office of the Association is established in the known of Kigali. It can be transferred in any other locality of the Republic of Rwanda on decision of the majority of two thirds (2/3) of the effective members present at the General Assembly.

**Section 2 : Siège social**

**Article 2 :**

Le siège social de l'Association est établi dans la Ville de Kigali. Il peut être transféré en toute autre localité de la République du Rwanda sur décision de la majorité des deux tiers (2/3) des membres effectifs présents à l'Assemblée Générale.

**Icyiciro cya 2: Icyicaro**

**Ingingo ya 2:**

Icyicaro cy'ishyirahamwe rishinzwe mu mujyi wa Kigali mu Karere ka Nyarugenge. Gishobora kwimurirwa ahandi aho ari ho hose ku butaka bw'u Rwanda byemejwe n'ubwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango.

**Section 3: The field of activities**

**Article 3:**

The Association carries on its activities on all the extent of the Republic of Rwanda. It can undertake and carry out activities or

**Section 3: Le camp d'activités**

**Article 3:**

L'Association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République. Il peut entreprendre et réaliser des activités de

**Icyiciro cya 3 : Aho rikorera**

**Ingingo ya 3 :**

Ishyirahamwe rikorera imirimo yaryo mu Rwanda hose. Rishobora gukora ibikorwa by'ubufatanye n'indi miryango

regional and international. Cooperation in development, the fight against the HIV/ AIDS and poverty.

coopération régionale et internationale en rapport avec le développement, la lutte contre la pauvreté et le VIH/ SIDA.

bihuje intego mu rwego rw'Akarere no mu rwego mpuzamahanga mu byerekeye amajyambere, kurwanya ubukene n'icyorezo cya SIDA.

**Section 4: The duration**

**Article 4:**

The Association is made up for on undetermined duration.

**Section 4 : La durée**

**Article 4 :**

L'Association est constituée pour une durée indéterminée.

**Icyiciro cya 4: Igihe**

**Ingingo ya 4:**

Ishyirahamwe rizamara igihe kigenwe.

**Section 5: Objectives**

**Article 5:**

The Association has an aim of:

1. To coordinate all the activities of development, the fight against the poverty and the HIV/ AIDS ;
2. To assure the connection and collaboration between the various actors in the development fight against the poverty and HIV/ AIDS;
3. To support the implantation of the programs and projects of the development, the fight against poverty and VIH/ AIDS ;
4. To coordinate all the activities of associations of the development, fight against poverty and VIH AIDS ;
5. To support programmes to help the VIH positives and encourage them to join.
6. To carry out negotiations at the State and of the backers for the mobilization of the resources;
7. To rebuild Rwandese hearts because of the past events ;
8. To call upon the youth to participate in the rebuilding and developing their country ;
9. To sensitize self styled profit

**Section 5 : Les objectifs**

**Article 5 :**

L'Association a pour objet de :

1. Coordonner les activités de promotion, de développement, et de lutte contre la pauvreté et le VIH/ SIDA ;
2. Assurer la liaison et collaboration entre les différents acteurs dans le développement, la lutte contre la pauvreté, le VIH/ SIDA ;
3. Soutenir la mise en application des programmes et projets de développement présents dans la lutte contre la pauvreté et le VIH/ SIDA ;
4. Coordonner toutes les activités promotion, de développement et de lutte la pauvreté et le VIH SIDA ;
5. Soutenir des programmes d'aider les séropositifs les encourager à s'associer.
6. Mener des négociations auprès de l'Etat et des bailleurs de fonds pour la mobilisation des ressources ;
7. Consoler les cœurs des Rwandais meurtris par les événements de 1994 ;
8. Appeler la jeunesse pour la construction et le développement de leur pays ;
9. Sensibiliser les membres de

**Icyiciro cya 5: Intego**

**Ingingo ya 5:**

Intego z'ishyirahamwe ni izi:

1. Guhuza ibikorwa bigamije amajyambere, kurwanya ubukene na SIDA mu Rwanda ;
2. Gushyikirana no korohera imikoraniye y'abafite uruhare mu kurwanya ubukene n'icyorezo cya SIDA ;
3. Gushyigikira itegurwa n'ishyirwa mu bikorwa rya gahunda (programu) n'imishinga y'imiryango igamije amajyambere, kurwanya ubukene na SIDA ;
4. Guhuriza hamwe ibikorwa bigamije amajyambere, kurwanya ubukene na SIDA;
5. Gutunganya no gushyigikira gahunda zigamije gufasha ababana n'ubwandu bwa SIDA, anashishikarizwa kwibumbira mu mashyirahamwe;
6. Gushyikirana na Leta n'indi miryango mu gukusanga inkunga ;
7. Gusana imitima y'Abanyarwanda kubera ibyabaye ;
8. Guhamagarira urubyiruko kugira uruhare mu kubaka no kuzamura igihugu cyabo ;
9. Gukangurira

businesses ;	l'Association pour la création des emplois lucratifs ;	abanyamuryango imirimo ibyara inyungu ;
10. Job creation for the members of the Association and Rwandese in general ;	10. Création d'emplois pour les membres et les Rwandais en général ;	10. Kwihangira imirimo mu ishyirahamwe no mu banyarwanda muri rusange ;
11. To fight boredom and idleness among people ;	11. Lutter contre les drogues et les mauvaises actions dans le peuple ;	11. Kurwanya ibiyobyabwenge n'ibindi bikorwa bibi mu bantu ;
12. Preaching the Gospel through song, movies, cultural dances and drama ;	12. Enseigner la parole de Dieu à travers les chants, les cinémas, les danses traditionnelles et les théâtres.	12. Kwigisha ijambo ry'Imana binyuze mu ndirimbo, cinema, imbyino za Kinyarwanda n'ikinamico ;
13. Giving God the Glory in all aspects of life ;	13. Glorifier Dieu dans toutes les formes ;	13. Guha Imana icyubahiro mu ngeri zose.
14. To help Christians to enjoy their leisure time.	14. Aider les adhérents à savoir où s'épanouir.	14. Gufasha abantu bakijijwe kubona aho kwidagadurira.

**CHAPTER II. MEMBERS**

**CHAPITRE II : DES UMUTWE WA ABANYAMURYANGO**

**Section 1: Membership**

**Section 1 : La qualité de membre Icyiciro cya 1: Abanyamuryango**

**Article 6:**

The Association is open to: all people recognized in Rwanda by members of that organization. The condition to be member of the Association is to present letter to the president of that organization.

**Article 6 :**

L'Association est ouverte : à toutes personnes physiques ou morales agréées par l'assemblée générale. Toute demande d'adhésion doit être adressée par le président de l'Association.

**Ingingo ya 6:**

Umunyamuryango w'Isyirahamwe aba we iyo yemewe n'intego rusange. Ugusaba kwemererwa kuba umunyamuryango bikorwa mu nyandiko yoherezwa Perezida w'iryo shyirahamwe.

**Article 7:**

The members of honor are the representatives of the Presidency of the Republic of Rwanda, the Ministry having health in its attributions, and the financial backers of the funds on which the General assembly and which give a support as well moral as material.

**Article 7 :**

Les membres d'honneur peuvent être des représentants du secteur public et les bailleurs des fonds auxquels l'Assemblée Générale aura conféré cette qualité et qui apportent un soutien tant moral que matériel.

**Ingingo ya 7:**

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abahagarariye inzego nkuru za Leta zifite inshingano zihuza intego n'ishyirahamwe kimwe n'abaterankunga.

**Article 8:**

The adherent founder members and members constitute the effective members. The members of honors are those which sit at the General Assembly with advisory voice and can be neither voters nor eligible.

**Article 8:**

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs. Les membres d'honneurs sont ceux qui siègent à l'Assemblée Générale avec voix consultative et ne peuvent être ni électeur ni éligible.

**Ingingo ya 8 :**

Abanyamuryango bashinze ishyirahamwe ni abaryinjiyemo mbere. Abanyamuryango b'icyubahiro bakurikira imirimo y'inteko rusange ariko ntibatora cyangwa ngo batorwe.



**Section 2: Rights and duties of members**

**Article 9:**

All the effective members have the same privileges, the same rights and duties within the Association

**Article 10:**

Associations members of the Association have the duty of:

1. To respect the statutes and payment of an interior nature;
2. To honor their engagements with respect to the Association ;
3. To promote and encourage all the activities of the Association ;
4. To contribute to the success of the objectives of the organization.

**Article 11:**

**Privileges and duties of members**

All the effective members have the same privileges, the same rights and duties within the Association.

**Article 12 :**

**The loss of the membership.**

The quality of a member is lost is:

1. Per death
2. Per voluntary resignation addressed to the president of the General Assembly;
3. Per exclusion pronounced by the majority of two thirds (2/3) of the effective members at the General Assembly. The cases of exclusion are envisaged in the payment of an interior nature ;
4. Per the dissolution of the organization.

**Section 2 : Des droits et devoirs des membres**

**Article 9 :**

Tous les membres effectifs ont les mêmes privilèges, les mêmes droits et des devoirs au sein de l'association.

**Article 10 :**

Les associations membres de l'association ont les devoir de :

1. Respecter les statuts et règlement d'ordre intérieur ;
2. Honorer leurs engagements vis-à-vis à l'Association ;
3. Soutenir et encourager toutes les activités et l'association ;
4. Concourir à la réussite objective de l'association.

**Article 11 :**

**Des droits et des devoirs des membres**

Tous les membres effectifs ont les mêmes privilèges, les mêmes droits et devoirs au sein de l'association.

**Article 12:**

**De la perte de la qualité de membre**

La qualité d'un membre se perd soit :

1. Par décès ;
2. Par démission volontaire adressée au président de l'Assemblée General ;
3. Par exclusion prononcée par la majorité des deux tiers (2/3) des membres effectifs présents à l'Assemblée Générale. Les cas d'exclusion sont prévus dans le règlement d'ordre intérieur ;
4. Par la dissolution de l'association.

**Icyiciro cya 2 : Inshingano n'uburenganzira by'abanyamuryango**

**Ingingo ya 9 :**

Abanyamuryango nyakuri bafite uburenganzira bungana kubyo bemererwa n'ibyo basabwa n'ishyirahamwe.

**Ingingo ya 10 :**

Ibisabwa n'ishyirahamwe irinda shyirahamwe riba umunyamuryango ni ibi bikurikira :

1. Kubahirza amategeko agenga ishyirahamwe n'andi yihariye ;
2. Kubahiriza inshingano asabwa n'ishyirahamwe ;
3. Gushishikariza ibikorwa by'ishyirahamwe ;
4. Guharanira icyatuma rigera ku ntego riyemeje.

**Ingingo ya 11 :**

**Uburenganzira n'inshingano by'abanyamuryango**

Abanyamuryango nyakuri bafite uburenganzira bungana ku byo bemererwa n'ibyo basabwa n'ishyirahamwe

**Ingingo ya 12 :**

**Gutakaza ubunyamuryango.**

Umunyamuryango areka kuba we ku mpamvu zikurikira :

1. Urupfu
2. Ukwegura k'umunyamuryango ;
3. Kwirukanwa byemejwe na 2/3 by'abagize Inteko Rusange. Impamvu z'iyirukanwa ziteganywa n'amategeko yihariye y'ishyirahamwe ;
4. Iseswa ry'Ishyirahamwe.



sont prises à la majorité absolue des membres présents.

hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama.

**Article 17:**

The Extraordinary General Assembly takes place itself on the initiative of the president or at the request of a third (1/3) of effective members.

She deliberates on what is on the agenda.

The extraordinary General Assembly is convened at least fifteen (15) days before the date of meeting. She deliberates validity only if two thirds (2/3) of the effective members are present.

If this condition is not met, the second parliament is convened in the eight days (8). She validly deliberates whatever the number of members present. The decisions are made in the absolute of the members present.

**Article 17 :**

L'assemblée générale extraordinaire se tient sur l'initiative du président ou à la demande d'un tiers (1/3) des membres effectifs.

Elle délibère sur ce qui est à l'ordre du jour.

L'Assemblée générale extraordinaire est convoquée au mois quinze jours (15jrs) avant la date de la réunion. Elle ne délibère valablement que si les deux tiers (2/3) des membres effectifs sont présents.

Si cette condition n'est pas remplie, la deuxième assemblée est convoquée dans les huit jours (8). Elle délibère valablement quel que soit le nombre des membres présents. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

**Ingingo ya 17:**

Inteko rusange idasanzwe iterana itumijwe na Perezida wayo cyangwa bisabwe na 1/3 cy'abanyamuryango bagize ishyirahamwe. Isuzuma gusa ibyateganyijwe ku murongo w'ibyigwa.

Inteko rusange idasanzwe ihamagazwa hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) kugira ngo iterane. Ntishobora gufata ibyemezo ku buryo bwemeze iyo abanyamuryango bahari batageze kuri 2/3 by'abagize ishyirahamwe. Iyo uwo mubare utabonetse ku nshuro ya mbere, inama ihamagazwa bwa kabiri mu minsi 8. Ifata ibyemezo ku buryo bwemewe uko abahari baba bangana kose.

Ibyemezo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bahari.

**Article 18:**

Attributions of the General Assembly:

1. To adopt and amend and payment of an interior nature on decision of the 2/3 of the effective members present;

2. To admit suspend of exclude a member;

3. To elect and put an end to the mandate members of the Board of Directors;

4. To elect and put an end to the mandate members of the Board of trustees ;

5. To adopt the action plan for the future of the association ;

**Article 18 :**

Les attributions de l'Assemblée Générale :

1. Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur sur décision de la 2/3 des membres effectifs présents ;

2. Admettre, suspendre ou exclure un membre ;

3. Elire et mettre fin a mandat des membres du conseil d'administration ;

4. Elire et mettre fin au mandat des membres du conseil de surveillance ;

5. Adopter le plan d'action pour l'avenir de l'association ;

**Ingingo ya 18:**

Inteko rusange ifie inshingano zikurikira:

1. Kwemeza no guhindura amategeko nshingiro kimwe n'ayihariye agenga ishyirahamwe byemejwe n'ubwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri bitabiriye inama rusange ;

2. Kwemeza, guhagarika cyangwa kwirukana umunyamuryango;

3. Gutora no gusezera abagize inama y'ubuyobozi ;

4. Gutora no gusezera abagize inama y'ubugenzuzi ;

5. Kwemeza igenamigambi y'bikorwa by'ishyirahamwe ;

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 6. To supervise all the bodies of the Association ;  | 6. Superviser tous les organes de l'association   | 6. Gugenzura inzego zose zigize ishyirahamwe ;                                     |
| 7. To adopt the budget ;   | 7. Adopter le budget ;  | 7. Kwemeza ingengo y'imari y'ishyirahamwe ;  |
| 8. To examine the use of the adopt the annual progress report;   | 8. Examiner et adopter le rapport d'activités annuel ;                                      | 8. Gusuzuma no kwemeza raporo y'ibikorwa by'ishyirahamwe bya buri mwaka ;          |
| 9. To examine the use of the resources and to adopt the report/ ratio of the resources and to adopt the report/ ratio of the board of trustees ; | 9. Examiner l'utilisation des ressources et adopter le rapport du conseil de surveillance ; | 9. Gusuzuma uko imari y'ishyirahamwe yakoreshekwe no kwemeza raporo y'abagenzuzi ; |
| 10. To decide dissolution of the organization.   | 10. Décider de la dissolution de l'association.   | 10. Gufata icyemezo cy'iseswa ry'ishyirahamwe.                                     |

**Article 19:**

**Board of Directors**

The board of directors consists of fifteen administrators representative association members of the association. Methods of their election head of the association.

Replacements are determined by the payment of an interior nature association. The board of director's elects in his centre an office made up of the president, vice president, secretary and the treasurer.

They elected for a four years mandate. The methods of their election and their replacement are given in the payment of an interior Nature of the organization.

**Article 19 :**

**Le Conseil d'Administration**

Le Conseil d'administration est constitué de quinze administrateurs représentants l'association.

Les modalités de leur élection et de leur remplacement sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur l'Association  
Le conseil d'administration élit en son sein un bureau composé du président, vice-président, du secrétaire et du trésorier. Ils sont élus pour un mandat de quatre ans. Les modalités de leur élection et de leur remplacement sont déterminées dans le règlement d'ordre intérieur de l'association.

**Ingingo ya 19:**

**Inama y'Ubuyobozi**

Abagize inama y'ubuyobozi bi intumwa cumi n'eshanu (15) uko batorwa n'uko basimburana biteganywa n'amategeko yihariye y'ishyirahamwe.

Inama y'ubuyobozi yitoramo iiro bigizwe na Perezida. Vice perezida, umwanditsi n'umucungamutungo.

Batorerwa igihe cy'imyaka ine uko batorwa n'uko basimburana biteganywa n'amategeko y'umwihariko y'ishyirahamwe.

**Article 20:**

Attributions of the Office of the Board of directors are:

1. To prepare of the office of the Board of directors;
2. To take care of the implementation of the council decisions of administration;
3. To apply an office of coordination, to propose and make the follow-up of its programs;
4. Follow closely the management of the inheritance of the association ;
5. To negotiate the agreements of financial backers and even the government;

**Article 20 :**

Les attributions du bureau du conseil d'administration sont :

1. Préparer et convoquer le conseil d'administration ;
2. Veiller à la mise application des décisions du conseil d'administration ;
3. Mettre en application un bureau de coordination, proposer et faire le suivi de ses programmes ;
4. Suivre de près la gestion du patrimoine de l'association ;
5. Négocier les accords de financement et de coopération avec des bailleurs et même le

**Ingingo ya 20:**

Inshingano z'ibiro by'inama y'ubuyobozi ni izi zikurikira:

1. Gutegura no guhamagaza inama y'ubuyobozi;
2. Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'inama y'ubuyobozi;
3. Gushyiraho ibiro mpuzabikorwam kugigenera no gukurikirana gahunda z'bikorwa byabyo;
4. Gukurikiranira hafi imikoreshereze y'umutungo w'ishyirahamwe;
5. Kugira imishyikirano n'umubano ushingiyeye ku butwererane n'imiryango

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 6. To seek funds for the organization;   | gouvernement ;<br>6. Chercher des fonds pour l'association ;                          | nterankunga ndetse na Leta ;<br>6. Gushakira ishyirahamwe imfashanyo zirutez mbere ; |
| 7. To receive the gifts, legacy and the subsidies intended for the production of the organization; | 7. Recevoir les dons, legs et les subventions destinées aux œuvres de l'association ; | 7. Kwakira imfashanyo, indagano, n'inkunga zigenewe ishyirahamwe;                    |
| 8. To prepare and sign agreements with the financial backers.                                      | 8. Préparer et signer des accords et des bailleurs.                                   | 8. Gutegura no gusinyana n'abaterankunga amasezerano.                                |

**Article 21:  
Attributions of the members of the Office of the Board of directors;**

**Article 21 :  
Les attributions des membres du bureau du conseil d'administration :**

**Ingingo ya 21  
Inshingano z'abagize ibiro by'inama y'ubuyobozi**

**President**

1. The president of the Office of the Board of Directors is at the same time the President of the General Assembly ;
2. Represent the Association. Legally;
3. Sign on the invitation letters of the General Assembly and that of the office of the Board of Directors;
4. Chair all the meetings of the Association as envisaged in this statute.

**Président**

1. Le président du bureau du conseil d'administration est en même temps le président de l'assemblée générale ;
2. Représenté légalement l'association ;
3. Signe sur les lettres d'invitation l'assemblée générale et celle du bureau du Conseil d'Administration ;
4. Préside toutes les réunions de l'Association comme prévu dans le présent statut.

**Perezida**

1. Perezida w'ibiro by'inama y'ubuyobozi: ni nawe Perezida w'inteko rusange na biro y'inama y'ubuyobozi ;
2. Niwe uhagarira ishyirahamwe imbere y'amategeko ;
3. Ashyira umukono ku nyandiko z'ubutumire bw'inama (Inteko rusange, inama y'ubuyobozi n'ibiro by'Inama y'Ubuyobozi);
4. Ayobora inama zose z'ishyirahamwe n'amategeko.

**Vice President**

The first and the second vice president represent the president with his absence.

**Le Vice-Président**

Le premier et le deuxième vice-président représentent le président à son absence.

**Visi-Perezida**

Visi perezida asimburira perezida mu mirimo ye yose iyo adahari.

**Secretary**

To make the accounts of the meetings of the General Assembly, the board of directors and the Office of the Board of directors/ To help the president to prepare the invitation letters of the meetings. To classify the documents of the Association in its Office.

**Secrétaire**

Faire les comptes rendu des réunions de l'assemblée générale, du conseil d'administration et u bureau du conseil d'administration aider le président à préparer les lettres d'invitation des réunions ; classer les documents de l'association à son bureau.

**Umunyamabanga**

- umunyamabanga ashinzwe gukora inyandiko mvugo y'inama (Inteko rusange, inama y'ubuyobozi na biro)  
- Gufasha perezida gutegura inzandikora z'ubutumire bw'inama ;  
- Gushyingura inyandiko z'ishyirahamwe mu biro byaryo.

**Treasurer**

It manages the inheritance of the association and day before on his use while being pressed on the suitable documents. He presents the

**Trésorier**

Il gère le patrimoine de l'association et veille sur son patrimoine en s'appuyant sur les documents appropriée, il présente

**Umucungamutungo**

Agenzura imikoreshereze y'umutungo w'Ishyirahamwe yifashishije ibitabo byabugenewe agatanga raporo mu nama ya biro,

report/ ratio at the office of the Board of directors and the board of directors.

le rapport au Bureau du conseil d'administration au conseil d'administration.

n'inama y'ubuyobozi.

**Article 22:**

The board of directors is held once in the three months in ordinary session and each time of need, in extraordinary session.

**Article 22 :**

Le conseil d'administration se tient une fois dans les trois mois en session ordinaire et chaque fois que le besoins en session extraordinaire.

**Ingingo ya 22 :**

Inama y'ubuyobozi iterana rimwe mu mezi atatu mu nama zisanzwe. Ishobora guterana mu nama zidasanzwe igihe cyose bibage ngombwa.

**Article 23:**

Attributions of the Board of Directors are as follows:

1. Verify if the decisions of the General Assembly were carried out;
2. Verify that the statutes and the payment of an interior nature are observed;
3. To prepare the General Assembly;
4. To prepare the action plan of the Association ;
5. To name the higher agents of the Association ;
6. To regularly check the use of the funds of the Association.

**Article 23 :**

Les attributions du conseil d'administration sont les suivantes :

1. Vérifier si les décisions de l'assemblée générale ont été exécutées ;
2. Veiller à ce que les statuts et le règlement d'ordre intérieur soient observés.
3. Préparer l'assemblée générale ;
4. Préparer le plan d'action de l'Association ;
5. Recrutement et nomination du personnel de l'association ;
6. Vérifier régulièrement l'utilisation des fonds de l'association.

**Ingingo ya 23:**

Inshingano z'inama y'ubuyobozi ni izi zikurikira:

1. Kugenzura niba ibyemezo byafashwe n'inteko rusange bishyirwa mu bikorwa;
2. Kureba niba amategeko y'ishyirahamwe yubahirizwa;
3. Gutegura inama y'inteko rusange;
4. Gutegura igenamigambi y'umwaka y'ibikorwa by'ishyirahamwe;
5. Gushyiraho abakozi b'ishyirahamwe na Komisiyo zunganira inama y'ubuyobozi ;
6. Kugenzura imikoreshereze y'imali y'ishyirahamwe.

**Article 24:**

The expenses caused by the administrations in their participation in the other activity or board meetings are prescribed by the rules of an interior nature.

**Article 24 :**

Les frais occasionnés par les administrateurs dans leur participation aux réunions du Conseil d'Administration ou autres activités sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur.

**Ingingo ya 24:**

Ibigenerwa abagize inama y'ubutegetsi iyo bagiye mu Manama cyangwa mu yindi mirimo y'ishyirahamwe bigenwa n'amategeko yihariye.

**Article 25:**

**The management committee**

The members of the Board of trustees are determined by the General Assembly. Their nomination and their attributions are prescribed by rules of an interior nature.

**Article 25 :**

**Le Comité de Direction**

Les membres du conseil de surveillance sont déterminés par l'assemblée générale. Leur nomination et leurs attributions sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur.

**Ingingo ya 25:**

**Inama y'Ubugenzuzi**

Abagize inama y'ubugenzuzi bw'ishyirahamwe bemezwa n'inteko rusange. Uko bashyirwaho n'inshingano zabo bigenwa n'amategeko yihariye y'ishyirahamwe.

**CHAPTER IV  
INHERITANCE**

**Article 26:**

The inheritance of the Association is in particular made up of:

1. The contributions of the members;
2. The gifts;
3. The subsidies;
4. The legacies and the incomes of the activities of the association.

**CHAPTER V.  
MODIFICATION OF THE  
STATUTES**

**Article 27:**

Any modification with the present statutes must be carried on the agenda of the extraordinary meeting and put on the agenda of the next assembly and could be adopted only in the absolute majority of the effective members.

**CHAPTER VI.  
DISSOLUTION AND  
LIQUIDATION**

**Article 28:**

The dissolution of the organization can be market only in the majority of two thirds of its effective members in the parliament extraordinary.

After liquidation, the inheritance of the Association is allotted to other association having the same objectives with the decision of the General Assembly.

**Article 29:**

The general assembly indicates in the majority of the three quarter (3/4) as of the effective members of liquidation. The appointment of the liquidators puts an end to the mandate of the management

**CHAP IV  
DU PATRIMOINE**

**Article 26 :**

Le patrimoine de l'association est constitué notamment de :

1. Des cotisations des membres ;
2. Des dons ;
3. Des subventions ;
4. Des legs et des revenus de l'activité de l'association.

**CHAPITRE V.  
MODIFICATION DES  
STATUTS**

**Article 27 :**

Toute modification aux présents statuts doit être portée à l'ordre du jour de l'assemblée extraordinaire et mise sur l'ordre du jour de la prochaine assemblée et ne pourra être adoptée qu'à la majorité absolue des membres effectifs.

**CHAPITRE VI.  
DISSOLUTION ET  
LIQUIDATION**

**Article 28 :**

La dissolution de l'organisation ne peut être prononcée qu'à la majorité de 2/3 de ses membres effectifs dans l'assemblée Extraordinaire. Apres la liquidation, le patrimoine de l'association est attribué à l'autre association ayant les mêmes objectifs à la décision de l'assemblée générale.

**Article 29 :**

Tout ce qui n'est pas prévu par les présentent statuts est réglé par le règlement d'ordre intérieur de l'organisation et législation rwandaise.

**UMUTWE WA IV  
IBYEREKEYE UMUTUNGO**

**Ingingo ya 26:**

Umutungo w'ishyirahamwe ukomoka ahanini aha hakurikira:

1. Imisanzu y'abanyamuryango ;
2. Impano ;
3. Imfashanyo ;
4. Imirage ndetse n'ibikomoka kubyo ishyirahamwe rikora.

**UMUTWE WA V.  
GUHINDUKA  
KW'AMATEGEKO**

**Ingingo ya 27:**

Amategeko y'ishyirahamwe ahindurirwa mu nama idasanzwe y'inteko rusunge itumirijwe icyo igomba gushyira ku murongo w'ibizigwa n'inama. Iryo hindurwa rihama byemejwe ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bahari.

**UMUTWE WA VI.  
ISESWA  
RY'ISHYIRAHAMWE  
N'AHO UMUTUNGO  
WARYO UHERERA MURI  
ICYO GIHE**

**Ingingo ya 28:**

Iswa ry'ishyirahamwe ryemezwa na bibiri bya gatatu by'abanyamuryango bateraniye mu nama idasanzwe tayumirijwe icyo gusa. Iyo imyenda imaze kwishyurwa, umutungo w'ishyirahamwe uhabwa undi muryango bihuje intego byemejwe n'inteko rusange.

**Ingingo ya 29:**

Inteko rusange ku bwiganze bwa 3/4 by'abanyamuryango ishyiraho abashinzwe iseswa ry'ishyirahamwe ikanabagenera igihe cyo kurangiza uwe murimo. Iyo hamaze kujyaho abashinzwe

committee of the organization.

iseswa ishyirahamwe, inama y'ubuyobozi yemeza ihagarikwa.

**CHAPTER VII:  
TRANSITORY AND FINAL  
DISPOSITION**

**CHAPITRE VII :  
DISPOSITONS  
TRANSITOIRES ET FINALES**

**UMUTWE WA VII:  
INGINGO Z'NZIBACYUHO  
N'IZISOZA**

**article 30:**

All that is not envisaged by these statutes is governed by the payment of an interior nature of the organization and the Rwandan legislation.

**Article 30 :**

Tout ce qui n'est pas prévu par les présents statuts est régi par le règlement d'ordre intérieur de l'organisation et la législation rwandaise.

**Ingingo ya 30:**

Ibidateganijwe muri aya mategeko bizagengwa n'amategeko yihariye y'ishyirahamwe n'andi agenga imiryango idaharanira inyungu.

**Article 31:**

Any dispute relating to the interpretation of these statutes or any litigation which can occur between the members of association will be sliced by the courts of competent jurisdiction of the Republic of Rwanda.

**Article 31 :**

Toute contestation relative à l'interprétation des présents statuts ou tout litige pouvant survenir entre les membres de l'association seront tranchée par les tribunaux compétents de la République du Rwanda.

**Ingingo ya 31:**

Impaka zishobora kuvuka hagati y'abanyamuryango ndetse no kudahuza mu misobanurire y'aya mategeko zizajya zikemurwa n'inkiko zo mu Rwanda zibifitiye ububasha.

**Article 32:**

These statutes are adopted in Kigali, it 11/12/2006, by the founded members of which the list in appendix.

**Article 32 :**

Les présents statuts sont adoptés à Kigali, le 12/11/2006 par les membres fondateurs dont la liste est annexée.

**Ingingo ya 32:**

Aya mategeko yemerejwe i Kigali, kuwa 12/11/2006 n'abashinze ishyirahamwe bari ku mugereka w'iyi nyandiko.



**INYANDIKO MVUGO Y'INAMA YO KUWA 28/07/2007**

**GAHUNDA Y'INAMA: KWEMEZA STATUT NO KWEMEZA IZINA RY'ISHYIRAHAMWE**

**Ingingo ya mbere:**

Abari mu nama twasuzumye amategeko dusanga nta kibazo twashaka ubuzima gatozi. Impamvu twongeyeho Love kugira ngo twitandukanye n'abandi bitwa Hope ko ni benshi, kuko dufta ubufatanye na Foundation Faith, Hope & Love Hollande na Congo na Sudan cyane cyane mu gusana imitima no gufasha abana b'imfubyi.

**Ingingo ya kabiri:**

Twemeje ko ishyirahamwe ASSOCIATION HOPE ASBL yiswe HOPE & LOVE MINISTRY NATIONAL RWANDA.

**Liste y'abanyamuryango :**

KAYITESI Mary	Présidente (sé)
Poster NKURUNZIZA Vincent	Vice Président (sé)
MUGISHA Helen	Vice Président (sé)
NTAGANDA Silas	Secrétaire (sé)
BATETA Amina	Trésor (sé)
HAKIZIMANA Charles	Trésor Nyarugenge (sé)

**Abajyanama**

MUNYANEZA Faustin paster (sé)  
MUREKATETE Rose (sé)  
WIZEYIMANA Susane (sé)  
BAHATI Jean Marie Vianney (sé)  
AISHA Serutozi (sé)  
MUKAREMERA Helena (sé)

Twese nk'uko dusanzwe duhagarariye umuryango nta nkomyi nimwe itubuza kuwuhagararira.

(sé)  
**KAYITESI Mary**  
**Présidente**

**ITEKA RYA MINISITIRI N°024/11 RYO KUWA 01/03/2005 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO “ITORERO RY’IMANA MURI AFURIKA MU RWANDA “ (E.D.A.R) KANDI RYEMERA ABAVUGIZA BAWO**

**ARRETE MINISTERIEL N°024/11 DU 01/03/2005 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L’ASSOCIATION “ EGLISE DE DIEU EN AFRIQUE AU RWANDA ”(E.D.A.R) ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTS LEGAUX**

**Minisitiri w’Ubutabera,**

**Le Ministre de la Justice,**

Ashingiye ku itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n’iya 121.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8, iya 9 n’iya 10.

Vu la loi N° 20/2000 Du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en ses articles 8, 9 et 10;

Amaze kubona iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18 Nyakanga 2004 rigena amwe mu mateka y’abaminisitiri yemezwa atanyuze mu nama y’Abaminisitiri. Cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Vu l’arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18 juillet 2004 déterminant certains arrêtés ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Abisabwe n’Umuvugizi w’umuryango “Itorero ry’Imana muri Afurika mu Rwanda “ (E.D.R) mu rwandiko rwakiriwe kuwa 14 Werurwe 2003 ;

Sur requête du Représentant Légal de l’association “ Eglise de Dieu en Afrique au Rwanda” ( E.D.A.R) reçue le 14 mars 2003 ;

**ATEGETSE**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere :**

Ubuzimagatozi buhawe “Itorero ry’Imana muri Afurika mu Rwanda “(E.D.A.R) rifite icyicaro i Nyamyumba, Akarere ka Nyamyumba, Province de Gisenyi.

**Article premier :**

La personnalité civile est accordée à l’association “Eglise de Dieu en Afrique au Rwanda” ( E.D.A.R) dont le siège social est à Nyamyumba, District de Nyamyumba, Province de Gisenyi.

**Ingingo ya 2:**

**Umuryango ugamije:**

- Kwamamaza ubutumwa bwiza bw’Agakiza nk’uko byategetswe n’Umwami Yesu Kristo ;
- Gushinga ibikorwa bizamura imibereho y’Abaturage, amashuri n’ibigo by’ubuvuzi.

**Article 2:**

**L’association a pour objet:**

- Prociamer l’Evangile du Salut conformément à l’ordre donné le Seigneur Jésus – Christ;
- Créer des oeuvres sociales, scolaires et médicales.

**Ingingo ya 3:**

Uwemerewe kuba Umuvugizi w’umuryango “Itorero ry’Imana muri Afurika mu Rwanda” (E.D.A.R) ni Bwana Vatiri Déogratias, Umunyarwanda utuye kandi uba i Cynzarwe,

**Article 3:**

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l’association “ Eglise de Dieu en Afrique au Rwanda” (E.D.A.R), Monsieur VATIRI Déogratias, de nationalité, domicilié et résidant à

Akarere ka Cyanzarwe, Intara ya Gisenyi.

Uwemerewe kuba umusimbura w'uhagarariye iryo shyirahamwe ni Bwana NZABARA Silas umunyarwanda utuye kandi uba ku Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

**Ingingo ya 4:**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono

Kigali, kuwa 01/03/2005

Minisitiri w'Ubutabera  
**MUKABAGWIZA Edda**  
(sé)

Cyanzarwe, District de Cyanzarwe, Province de Gisenyi.

Est agréé en qualité de Représentant Légal Suppléant de la même association, Monsieur NZABARA Silas, de nationalité rwandaise, domicilié et résidant à Kicukiro, District de Kicukiro, Ville de Kigali.

**Article 4:**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le 01/03/2005

Le Ministre de la Justice  
**MUKABAGWIZA Edda**  
(sé)

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF**

**EGLISE DE DIEU EN AFRIQUE AU RWANDA  
(E.D.A.R.)**

**STATUTS**

**CHAPITRE PREMIER**

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET**

**Article premier :**

Il est constitué entre les soussignés, une association sans but lucratif dénommée « **Eglise de Dieu en Afrique au Rwanda** » **E.D.A.R.** en sigle, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif.

**Article 2 :**

Le siège de l'association est établi à Nyamyumba, District de Nyamyumba, Province de Gisenyi. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

**Article 3 :**

L'association exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

**Article 4 :**

L'association a pour objet :  
-Proclamer l'Evangile du Salut conformément à l'ordre donné par le Seigneur Jésus-Christ ;  
-créer des œuvres sociales, scolaires et médicales.

**CHAPITRE II : DES MEMBRES**

**Article 5 :**

L'association se compose des membres fondateurs, les membres adhérents et les membres d'honneur. Sont membres fondateurs, les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents, toutes personnes physiques ou morales qui sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale. Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'association. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'association.

Les membres d'honneur sont toutes personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'association. Les membres d'honneur sont proposés par le Comité

**UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU**

**ITORERO RY'IMANA MURI AFURIKA MU  
RWANDA (E.D.A.R.)**

**AMATEGEKO SHINGIRO**

**UMUTWE WA MBERE**

**IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO**

**Ingingo ya mbere :**

Abashyize umukono kuri aya mategeko bashinze umuryango witwa «**Itorero ry'Imana muri Afurika mu Rwanda**», **E.D.A.R.** mu magambo ahinnye, ugengwa n'aya mategeko shingiro hamwe n'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

**Ingingo ya 2 :**

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe i Nyamyumba, Akarere ka Nyamyumba, Intara ya Gisenyi. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 3 :**

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

**Ingingo ya 4 :**

Umuryango ugamije :  
-Kwamamaza Ubutumwa bwiza bw'Agakiza nk'uko byategetswe n'Umwami Yesu Kristo ;  
-Gushinga ibikorwa bizamura imibereho y'abatwaga, amashuri n'ibigo by'ubuvuzi.

**UMUTWE WA II : ABANYAMURYANGO**

**Ingingo ya 5 :**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo n'ab'icyubahiro. Abanyamuryango bawushinze n'abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro. Abawinjiramo ni ababisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakabyemererwa n'Inteko Rusange. Abashinze umuryango n'abawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe kuri birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu gatozi cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite

Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

**Article 6 :**

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer aux activités de l'association. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils sont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

**Article 7 :**

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

**Article 8 :**

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'association. La démission volontaire est adressée par écrit au Représentant Légal de l'association et soumise à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'association.

**CHAPITRE III : DU PATRIMOINE**

**Article 9 :**

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

**Article 10 :**

Le patrimoine de l'association est constitué par les cotisations des membres, les dîmes, les offrandes, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'association.

**Article 11 :**

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l'association.

**Article 12 :**

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargés de procéder à la liquidation des biens de l'association.

Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'association et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre association poursuivant les objectifs similaires.

Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

**Ingingo ya 6 :**

Abanyamuryango nyirizina biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango. Baza mu Nteko Rusange bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 7 :**

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze.

**Ingingo ya 8 :**

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa mu muryango cyangwa iseswa ry'umuryango. Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo ngengamikorere y'umuryango.

**UMUTWE WA III : UMUTUNGO**

**Ingingo ya 9 :**

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku shingano zawo.

**Ingingo ya 10**

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, icya cumi, amaturu, impano, indagano, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

**Ingingo ya 11 :**

Umuryango ugenewe umutungo wawo igikorwa cyose cyatuma ugera ku ntego yawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe aseze, iyo yirukanywe cyangwa igihe umuryango usheshwe.

**Ingingo ya 12 :**

Igihe umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishira umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwe n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango ufite amatwara asa.

**CHAPITRE IV. : DES ORGANES**

**Article 13 :**

Les organes de l'association sont :  
-l'Assemblée Générale ;  
-Le comité Exécutif ;  
-Le Conseil de Surveillance.

Section première : De l'Assemblée Générale

**Article 14 :**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'association. Elle est composée de tous les membres de l'association

**Article 15 :**

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-président.  
En cas d'absence, d'empêchement ou de refus simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

**Article 16 :**

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

**Article 17 :**

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

**Article 18 :**

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.  
Sans préjudice à l'article précédent, les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Ils peuvent toutefois être réduits à 7 jours en cas d'extrême urgence. Dans ce cas, les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

**Article 19 :**

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de

**UMUTWE WA IV : INZEGO**

**Article 13 :**

Inzego z'umuryango ni :  
-Inteko Rusange ;  
-Komite Nyobozi ;  
-Inama y'Ubugenzuzi

Igice cya mbere :Ibyerekeye Inteko Rusange

**Ingingo ya 14 :**

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

**Ingingo ya 15 :**

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.  
Igihe Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

**Ingingo ya 16 :**

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

**Ingingo ya 17 :**

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

**Ingingo ya 18 :**

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Bitabangamiye ingingo ibanziriza iyi, igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi 15. Gishobora ariko kumaranurwa ku minsi 7 iyo hari impamvu yihutirwa cyane. Icyo gihe, impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

**Ingingo ya 19 :**

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angina, irya

voix, celle du Président compte double.

**Article 20 :**

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont ceux définis à l'article 16 de la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, à savoir :

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- nomination et révocation des représentants légaux et des représentants légaux suppléants ;
- détermination des activités de l'association ;
- admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- approbation des comptes annuels ;
- acceptation des dons et legs ;
- dissolution de l'association.

**Section deuxième : Du Comité Exécutif**

**Article 21 :**

Le Comité Exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal ;
- du Vice-président : Représentant Légal Suppléant ;
- d'un Secrétaire ;
- d'un Trésorier ;

**Article 22 :**

Les membres du Comité Exécutif sont élus par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs de l'Association. Leur mandat est de cinq ans renouvelable. En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur achève son mandat.

**Article 23 :**

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction, soit du Président, soit du Vice-président en cas d'absence ou d'empêchement du premier.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 24 :**

Le Comité Exécutif est chargé de :

- exécuter les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'association ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'assemblée générale ;
- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux

Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 20 :**

Ububasha bw'Inteko Rusange ni bumwe n'ubuteganywa mu ngingo ya 16 y'itegeko N° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, aribwo :

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;
- Gushyiraho no kuvanaho abahagarariye umuryango n'ababungirije;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- kwemeza, buri mwaka imicungire y'imari;
- kwemera impano n'indagano;
- gusesa umuryango.

**Igice cya kabiri : Komite Nyobozi**

**Ingingo ya 21 :**

Komite Nyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-Perezida : Umuvugizi wungirije;
- Umunyamuryango
- Umubitsi.

**Ingingo ya 22:**

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itanu ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Komite Nyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

**Ingingo ya 23 :**

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-perezida.

Iterana kandi igafata ibyemezo hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo amajwi angina, irya Perezida rigira uburemere bw'abari.

**Ingingo ya 24:**

Komite Nyobozi ishinze :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;

Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa inteko rusange;

-gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko

statuts et au règlement intérieur ;  
-préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;  
-négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;  
-recruter, nommer et révoquer le personnel de différents services de l'association.

**Section troisième : Du Conseil de surveillance**

**Article 25 :**

L'Assemblée Générale nomme annuellement un ou deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'association et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'association.

**Article 26 :**

L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un Commissaire aux comptes qui ne remplit pas convenablement sa mission et pourvoir à son remplacement pour achever son mandat.

**CHAPITRE V : MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION**

**Article 27 :**

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande de la moitié des membres effectifs.

**Article 28 :**

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'association, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre association poursuivant un but analogue.

**Article 29 :**

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale.

**Article 30 :**

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'association dont la liste est en annexe.

Fait à Nyamyumba, le 25/06/2002.

**VATIRI Déogratias (sé)**  
**NZABARA Silas (sé)**

n'amabwiriza ngangamikorere zigomba guhindurwa;  
-gutegura inama z'Inteko Rusange;  
-kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;  
-gushaka, gushyiraho no kuvanaho abakozi bo mu nzego zinyuranye z'imirimo y'umuryango.

**Igice cya gatatu : Inama y'ubugenzuzi**

**Ingingo ya 25 :**

Inteko Rusange ishahiraho buri mwaka Umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari by'iz'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

**Ingingo ya 26 :**

Inteko Rusange ishobora kuvanaho Umugenzuzi w'umutungo utuzuzwa neza inshingano ze, igashyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye.

**UMUTWE WA V: GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO**

**Ingingo ya 27 :**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa 1/2 cy'abanyamuryango nyakuri

**Ingingo ya 28 :**

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanywa n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi ufite inshingano zihwanye.

**Ingingo ya 29 :**

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 30 :**

Aya mategeko yemejwe kandi ashahirahaho umukono n'abashinzwe umuryango bari ku ilisiti iyometseho.

Bikorewe i Nyamyumba, kuwa 25/06/2002.

**VATIRI Déogratias (sé)**  
**NZABARA Silas (sé)**



**INYANDIKO – MVUGO Y’INAMA RUSANGE Y’ABANYAMURYANGO EGLISE DE DIEU EN AFRIQUE AU RWANDA ( EDAR) YABEREYE KU GISENYI KUWA 19/06/2002.**

Inteko Rusange ya EDAR yo kuwa 19/01/2002 yateraniye ku Gisenyi igizwe n’abanyamuryango bageze kuri 30 baturutse mu ma Perefegitura y’u Rwanda .

Ku murongo w’ibyigwa hari ibi bikurikira:

-Kwemeza amategeko agenga umuryango

-Gutora abahagarariye Umuryango

-Gushyiraho abagize inama y’ubutegetsi.

Uhagarariye umuryango by’agateganyo Rév.Vatiri Déogratias yatangiye asobanura amuvu n’amavuko y’Itorero. Bamaze kumva ubusobanuro abashyikiriza umushinga w’amategeko agenga umuryango, kugira ngo bayemeze. Bamaze kwemeza amategeko hakurikiyeho gutora abahagarariye umuryango .Hatowe Rév.Vatiri Déogratias kuba umuvugizi w’Itorero (Représentant Légal ) naho Pastoro NZABARA Silas yatorewe kuba uwungirije umuvugizi w’Itorero .

Hongeye hatorwa Perezida. Hatowe NTURANYENABO Innocent, Perezida w’Inama ya Comité Exécutif .Naho NIYIBIZI Auguste yatorewe kuba Umubitsi.

Hongeye gutorwa Umwanditsi. Hatowe MBANGUTSE Pierre Céléstin.

Hemejwe n’abagize inama y’Ubutegetsi.

Inama irangiye utorewe kuyobora Umuryango Rév.Vatiri Déogratias yafashe ijambo ashimira abitabiriye inama anabashimira icyizere bamugiriye bamutorera kuyobora Umuryango, abizeza ko nawe azihitira kubahiriza inshingano ze.

Abitabiriye inama barasinye.

**LISII Y'ABITABIRIYE INAMA RUSANGE**

<b>N°</b>	<b>IZINA</b>	<b>IZINA RYA GIKRISTO</b>	<b>UMURIMO</b>	<b>SINYA</b>
1	MUKAHIGIRO	Maritina	Diakoni	(sé)
2	NIKUZE	Emerance	Diakoni	(sé)
3	MUKASHYAKA	Béatrice	Diakoni	(sé)
4	DUHAKWE	Gérard	Umuvugabutumwa	(sé)
5	NIYIBIZI	Augustin	Prés.w'urubyiruko	(sé)
6	NSANZIMANA	Ezechiel	Rév. Pasteur	(sé)
7	KARAHAMUHETO	André	Pasteur	(sé)
8	MULINDAHABI	Dieudonne	Umuvugabutumwa	(sé)
9	SERUGENDO	Alphonse	Umukuru w' Itorero	(sé)
10	MUTIGANDA	Louis	Umujyanama	(sé)
11	NTURANYENABO	Innocent	Régioanal	(sé)
12	NTIRUHONGERWA	Ezechiel	Pasteur	(sé)
13	NDIMURWANGO	Callixte	Pasteur	(sé)
14	MBANGUTSE	Pierre Céléstin	Secrétaire	(sé)
15	NTIRUGIRIMBABAZI	Théoneste	Pasteur	(sé)

*Official Gazette n° 27 of 04/07/2011*

16	MUSABYIMANA	Prosper	Evangéliste	(sé)
17	MBARUSHIMANA	Damascène	Pasteur	(sé)
18	TUYAMBAZE	Léonard	Evangéliste	(sé)
19	BAKENG	Jean Claude	Ass. Pasteur	(sé)
20	SIMBIZI	Jacques	Ass.Pasteur	(sé)
21	SIMPENZWE	Gregoire	Ass.Pasteur	(sé)
22	NZAYISENGA	Evariste	Education	(sé)
23	VATIRI	Déogratias	Représentant Legal	(sé)
24	NYIRABARITONDA	Pascasie	Diakoni	(sé)
25	BYEMERA	Jean Baptiste	Mwarimu	(sé)
26	UWIMANA	Pierre	Mwarimu	(sé)
27	NYIRABARANGA	Marcelline	Umujyanama	(sé)
28	MUNYARUGAMBA	Jean	Umukuru w'Iterero	(sé)
29	SEBATWARE	Domicien	Umudiyakoni	(sé)
30	MUKASINE	Thacienne	Umudiyakoni	(sé)
31	NZABARA	Silas	Représentant Légal Suppléant	(sé)

**DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX.**

Nous Rév.VATIRI Déogratias et NZABARA Silas , respectivement Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant de l'Association « Eglise de Dieu en Afrique au Rwanda ( EDAR) en sigle »,déclarons avoir été élus par l'assemblée Générale de la dite Association tenue à Gisenyi le 25/06/2002.

**Fait à Gisenyi , le 25/06/2002**

**Représentant Légal,  
Rév.VATIRI Déogratias  
(sé)**

**Représentant Légal Suppléant  
NZABARA Silas  
(sé)**

**DES MEMBRES DE L'ASSOCIATION**

Conformément à l'article 7 du chapitre II dans les status de l'Eglise en Afrique au Rwanda , sont les membres de l'Association à part entière , les signataires des présents status et toutes les personnes organisées par des instances compétentes,après avoir déclaré leur expérience du salut et leur croyance aux doctrines de l'Eglise de Dieu en Afrique au Rwanda.

Mais toutefois, les personnes dont les noms suivent sont les signataires des présentants status et membres fondateurs de l'Association.

**LISTE DES MEMBRES EFFECTIFS CHARGES D'ADMINISTRATION OU DIRECTION**

N	Nom	Prénom	Résidence	Province	Nationalité	Fonction	Fonction et lieu	Signature
1	VATIRI	Déogratias	Cyankarwe	Gisenyi	Rwandaise	Rév.Pasteur	Représ.Légal de l'EDAR	(sé)
2	NZABARA	Silas	Kicukiro	Kigali	Rwandaise	Pasteur	Représ.Légal Suppléant de l'EDAR	(sé)
3	NTURANYENABO	Innocent	Nyamyumba	Gisenyi	Rwandaise	Rév.Pasteur	Président du comité	(sé)
4	NSANZIMANA	Ezechiel	Gasiza	Gisenyi	Rwandaise	Rév.Pasteur	Vice-Président du comité	(sé)
5	MBANGUTSE	P.Céléstin	Mutura	Gisenyi	Rwandaise	Pasteur	Secrétaire	(sé)
6	NIYIBIZI	Augustin	Cyankarwe	Gisenyi	Rwandaise	Pasteur	Trésorier	(sé)

**ICYEMEZO N°RCA/390/2011 CYO KUWA 04/05/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI  
« KOPERATIVE Y'ABOROZI B'INZUKI BO MU MURENGE WA KABAYA» (KABIKA)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KABIKA** » ifite icyicaro i Gaseke, Umurenge wa Kabaya, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 08 Gashyantare 2011;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **KABIKA** » ifite icyicaro i Gaseke, Umurenge wa Kabaya, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **KABIKA** » igamije guteza imbere ubworozi bw'inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **04/05/2011**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/323/2011 CYO KUWA 25/04/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI « RUSIZI TRANSPORT COOPERATIVE» (RTC)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **RUSIZI TRANSPORT COOPERATIVE» (RTC)** ifite icyicaro mu Kagari ka Kamashangi, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 18 Mata 2011;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **RUSIZI TRANSPORT COOPERATIVE» (RTC)** ifite icyicaro mu Kagari ka Kamashangi, Umurenge wa Kamembe, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **RUSIZI TRANSPORT COOPERATIVE» (RTC)** igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abagenzi hakoreshajwe imodoka zo mu bwoko bwa Bus, Coaster na Minibus. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **25/04/2011**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/1034/2010 CYO KUWA 07/09/2010 GIHA  
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ICYEREKEZO BWIRA»**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**ICYEREKEZO BWIRA**» ifite icyicaro i Cyahafi, Umurenge wa Bwira, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29 Werurwe 2010;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**ICYEREKEZO BWIRA**» «**ICYEREKEZO BWIRA**» ifite icyicaro i Cyahafi, Umurenge wa Bwira, Akarere ka Ngororero, Intara y’Iburengerazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**ICYEREKEZO BWIRA**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibishyimbo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa **07/09/2010**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/0858/2009 CYO KUWA 27/05/2009 GIHA  
UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DES RIZICULTEURS DE CYARUHOGO»  
(CORICYA)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «CORICYA» ifite icyicaro i Cyaruhogo, Umurenge wa Kigabiro, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 03 Gicurasi 2009;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «CORICYA» ifite icyicaro i Cyaruhogo, Umurenge wa Kigabiro, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « CORICYA » igamije guteza imbere ubuhinzi bw’umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki Cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/05/2009

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**